

r u s s i a n b u s i n e s s



[february 2018]

GUIDE

ITALIAN-
RUSSIAN
CHAMBER OF
COMMERCE



RUSSIAN SEASONS RETURN TO ITALY

*Made with Russia:
Italian business
circumvents
sanctions*

*10th anniversary
of Roscongress:
the business year
begins in Sochi*

*Yevgeny Primakov:
"The Russian
Humanitarian
Mission" abroad*

РУССКИЕ СЕЗОНЫ ВЕРНУЛИСЬ В ИТАЛИЮ

*Сделано с Россией:
итальянский
бизнес обходит
санкции*

*10-летие
«Росконгресса»:
деловой год
начинается в Сочи*

*Евгений Примаков:
«Русская
гуманитарная
миссия» за рубежом*



www.ccir.mosca.ru
www.ccir.it

ULYANOVSK REGION – TRUSTED BY BUSINESS



- 1 Advanced investment legislation.
- 2 All types of ready industrial sites (Special Economic Zone, Territory of advanced social and economic development, industrial parks).
- 3 Individual support for investment projects.
- 4 Assistance to business with recruitment.
- 5 Support for foreign specialists.



ULYANOVSK REGION
DEVELOPMENT CORPORATION

www.ulregion.com
info@ulregion.com

+7-8422-73-70-03
+7-499-346-73-03

SPECIAL ECONOMIC ZONES JSC IS A STATE MANAGEMENT COMPANY IMPLEMENTING A LARGE-SCALE PROJECT OF THE RUSSIAN SPECIAL ECONOMIC ZONES (RUSSEZ) AIMED AT THE DEVELOPMENT OF THE REGIONS BY ATTRACTING DIRECT RUSSIAN AND FOREIGN INVESTMENT IN HIGH-TECH INDUSTRIES, IMPORT SUBSTITUTION INDUSTRIES, SHIPBUILDING AND TOURISM.

АО «ОСОБЫЕ ЭКОНОМИЧЕСКИЕ ЗОНЫ» — ГОСУДАРСТВЕННАЯ УПРАВЛЯЮЩАЯ КОМПАНИЯ, РЕАЛИЗУЮЩАЯ МАСШТАБНЫЙ ПРОЕКТ РОССИЙСКИХ ОСОБЫХ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ЗОН (РОСОЭЗ), НАПРАВЛЕННЫЙ НА РАЗВИТИЕ РЕГИОНОВ ПУТЕМ ПРИВЛЕЧЕНИЯ ПРЯМЫХ РОССИЙСКИХ И ИНОСТРАННЫХ ИНВЕСТИЦИЙ В ВЫСОКОТЕХНОЛОГИЧНЫЕ ОТРАСЛИ ЭКОНОМИКИ, ИМПОРТОЗАМЕЩАЮЩИЕ ПРОИЗВОДСТВА, СУДОСТРОЕНИЕ И ТУРИЗМ.



Russian Economic Development Minister **MAXIM ORESHKIN**

” We had less than \$20 billion worth of direct foreign investment in 2015, practically a collapse in 2016, and roughly \$20 billion – \$25 billion worth of such investment in 2017. Companies have gained return on their investment. Those who decided to invest in the period of turmoil are now reaping the good fruit of their decision.

МАКСИМ ОРЕШКИН,

министр экономического развития Российской Федерации

” У нас было менее 20 миллиардов долларов прямых иностранных инвестиций в 2015 году, в 2016 году — был почти коллапс, в 2017 году такие инвестиции составили порядка 20–25 миллиардов долларов. Вложения компаний оправдались. Те, кто инвестировали в турбулентный период, сейчас пожинают хорошие плоды своих решений.

COOPERATION BETWEEN ITALY AND SPECIAL ECONOMIC ZONES

Four companies in the Lipetsk special economic zone, and one in the Kaluga special economic zone ● 4.5 billion rubles of investment declared ● 2 billion rubles of investment made ● About 13 billion rubles worth of products made ● About 350 jobs created

To date, 663 resident companies have been registered in the SEZ, including 103 companies with the participation of foreign capital.



Special Economic Zones JSC Deputy General Director **DMITRY GOLOSOV**

” The format of a special economic zone offering special terms to investors will contribute to the success of Italian partners on the Russian market. Five Italian companies have become residents of special economic zones and are successfully implementing their projects with a declared investment totaling 4.5 billion rubles.

ДМИТРИЙ ГОЛОСОВ,

заместитель генерального директора АО «Особые экономические зоны»

” Формат Особой экономической зоны, как площадки с особыми условиями для инвесторов, позволит партнерам из Италии добиваться успеха на российском рынке. Уже сейчас в ОЭЗ успешно реализуют свои проекты 5 итальянских компаний — резидентов с 4,5 миллиардами рублей заявленных инвестиций.

СОТРУДНИЧЕСТВО ИТАЛИИ И ОЭЗ

4 компании в ОЭЗ «Липецк» и 1 компания в ОЭЗ «Калуга» ● 4,5 млрд рублей заявленных инвестиций ● 2 млрд рублей осуществленных инвестиций ● Около 13 млрд рублей — объем произведенной продукции ● Около 350 новых созданных рабочих мест

На сегодняшний день в ОЭЗ зарегистрировано 663 компании — резидента, из них 103 компании с участием иностранного капитала.

RESIDENTS OF SPECIAL ECONOMIC ZONES SAVE UP TO 30% OF THEIR INITIAL INVESTMENT

РЕЗИДЕНТЫ ОЭЗ ЭКОНОМЯТ ДО 30% ОТ ПЕРВОНАЧАЛЬНЫХ ИНВЕСТИЦИЙ

WWW.RUSSEZ.RU

CONTENTS

СОДЕРЖАНИЕ

BUSINESS CHRONICLE
ДЕЛОВАЯ ХРОНИКА..... 4

BUSINESS AND AUTHORITIES БИЗНЕС И ВЛАСТЬ

DEVELOPING THROUGH
COOPERATION 8

**Regions increasingly involved
in Italy-Russia economic relations.**

РАЗВИТИЕ ЧЕРЕЗ КООПЕРАЦИЮ

В экономические связи Италии и России все активнее вовлекаются регионы.

PIER PAOLO CELESTE: RUSSIA
AS VITAL MARKET FOR ITALIAN
EXPORT PRODUCTS 10

**Why Russian consumers are so fond of
Italian cuisine?**

ПЬЕР ПАОЛО ЧЕЛЕСТЕ: РОССИЯ — ВАЖНЕЙШИЙ РЫНОК
ДЛЯ ИТАЛЬЯНСКОГО ЭКСПОРТА

Почему российский потребитель так привязан
к итальянской кухне?

DMITRY KUROCHKIN: RELATIONS
PREVAIL OVER SANCTIONS 14

**Why Italy-Russia economic relations
keep growing.**

ДМИТРИЙ КУРОЧКИН: ОТНОШЕНИЯ ВЫШЕ САНКЦИЙ

ИТРП помогает инвесторам ориентироваться
в российских реалиях.

BUSINESS NAVIGATOR
FOR INVESTOR 18

**IRCC helping investors find their
bearing in Russian realities.**

БИЗНЕС-ЛОЦМАН ДЛЯ ИНВЕСТОРА

В чем причины роста экономических отношений
Италии и России?

CAUCASUS AS SPHERE
OF COMMON INTEREST 22

**Italian investors grow root
in southern Russia.**

КАВКАЗ В СФЕРЕ ОБЩИХ ИНТЕРЕСОВ

Итальянские инвесторы обосновались
на Юге России.

RETAILER AS AGRARIAN 26

Why retailer chooses to engage in agriculture?
РИТЕЙЛЕР КАК АГРАРИЙ

Зачем ритейлер начал заниматься сельским
хозяйством?

TREASURE THE TRADITION, RIDE THE
INNOVATION 28

**How technologies can help preserve old
cheese-making traditions?**

ИННОВАЦИИ, ХРАНЯЩИЕ ТРАДИЦИИ

Как технологии помогают сохранять старинные
традиции сыроварения?

ORCHESTRA CONDUCTED BY VALERY GERGIEV OPENS THE RUSSIAN SEASONS IN ITALY

ОРКЕСТР ПОД УПРАВЛЕНИЕМ ВАЛЕРИЯ ГЕРГИЕВА ОТКРЫВАЕТ «РУССКИЕ СЕЗОНЫ» В ИТАЛИИ

EDITORS

A. Paramonov, M. Zakharova,
D. Kurochkin, Yu. Agapov, M. Florio,
A. Volkova

Project supervisor: M. Drogoveiko

Copy editor: M. Grunin

Design/layout: K. Mikhailov

Proofreader: N. Mikheyeva

Translation: TIS International

Photos by articles' authors and characters

РЕДАКЦИОННАЯ ГРУППА

А. Парамонов, М. Захарова, Д. Курочкин,
Ю. Агапов, М. Флорио, А. Волкова

Руководитель проекта: М. Дроговейко

Выпускающий редактор: М. Грунин

Дизайн/верстка: К. Михайлов

Корректор: Н. Михеева

Перевод: TIS International

Фото предоставлены авторами
и героями публикаций



BUSINESS YEAR BEGINS IN SOCHI..... 32

Russian regions prepare an action plan at the Sochi Investment Forum.

ДЕЛОВОЙ ГОД ОТКРЫВАЕТСЯ В СОЧИ
Регионы России определяют программу действий на инвестиционном форуме в Сочи.

REGION TRUSTED BY BUSINESS..... 34 **The Ulyanovsk region inviting foreign companies to cooperate.**

РЕГИОН, КОТОРОМУ ДОВЕРЯЕТ БИЗНЕС
Ульяновская область приглашает зарубежные компании к сотрудничеству.

SIBIRIAN HOSPITALITY FOR ITALIAN BUSINESS 38 **What the Irkutsk region can offer Italian investors?**

СИБИРСКОЕ ГОСТЕПРИИМСТВО ДЛЯ ИТАЛЬЯНСКОГО БИЗНЕСА
Что может предложить итальянским инвесторам Иркутская область?

FACETS OF COOPERATION ГРАНИ СОТРУДНИЧЕСТВА

YEVGENY PRIMAКOV: DOING MANUAL WORK ON THE GROUND 40 **How an average person can fight global injustice?**

ЕВГЕНИЙ ПРИМАКОВ: РАБОТАЕМ РУКАМИ НА ЗЕМЛЕ
Как простой человек может исправить несправедливость мира?

ANATOLY TORKUNOV: EDUCATION AS POWERFUL “SOFT FORCE” TOOL 46 **Universities developing international cooperation despite sanctions.**

АНАТОЛИЙ ТОРКУНОВ: ОБРАЗОВАНИЕ — МОЩНЫЙ ИНСТРУМЕНТ «МЯГКОЙ СИЛЫ»
Международное университетское сотрудничество развивается вопреки санкциям.

WHAT'S NEW IN RUSSIAN SEASONS 2018?..... 52 **2018 is the year of Russian seasons in Italy.**

ЧЕМ УДИВЛЯТ «РУССКИЕ СЕЗОНЫ — 2018»?
2018 год проходит в Италии под знаком «Русских сезонов».

MOSCOW IN ITALIAN CULTURE COLORS 54

The Italian Cultural Institute in Moscow announces program of events.
МОСКВА В КРАСКАХ ИТАЛЬЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ
Итальянский институт культуры в Москве анонсирует программу событий.

THE JOURNAL IS DISTRIBUTED BY NEWSSTANDS OF THE RUSSIAN FOREIGN MINISTRY, POSTED ON THE WEBSITE, AND INCLUDED IN THE E-NEWSLETTER OF THE RUSSIAN FOREIGN MINISTRY, THE CHAMBER OF COMMERCE AND INDUSTRY OF RUSSIA, AND THE ITALIAN-RUSSIAN CHAMBER OF COMMERCE.

Журнал распространяется через стенды печатной продукции Министерства иностранных дел Российской Федерации, размещен на сайте и включен в электронную рассылку МИД РФ, Торгово-промышленной палаты РФ и Итало-Российской торговой палаты.



PUBLISHER
ITALIAN-RUSSIAN CHAMBER OF COMMERCE
EDITOR'S ADDRESS
1/1/12, BOLSHOY KISLOVSKY PER.,
MOSCOW, RUSSIA, 125009
EMAIL: RBG.CCIR@MOSCA.RU
ИЗДАТЕЛЬ
ИТАЛО-РОССИЙСКАЯ ТОРГОВАЯ ПАЛАТА
АДРЕС РЕДАКЦИИ
125009, Россия, Москва, Большой
Кисловский пер., 1/1/12
EMAIL: RBG.CCIR@MOSCA.RU

MARCH WHEN WE DECIDE

Vladimir Putin was asked whether he would run for re-election at the All-Russia Forum of Volunteers late last year. The chief of state inquired if the audience would support him. About 15,000 people in the room responded with the sound of approval. "I am positive that trust, respect, and mutual support in society as a whole are made of thousands and millions of sincere, heartfelt deeds. This means you and I can handle the most complex tasks. So allow me to declare 2018 as the Year of Volunteer," the president said.

It was announced later that Putin would be participating in the Russian presidential election in March as a self-nominee. Please note that Italy will also have an election in March 2018. President Sergio Mattarella disbanded the parliament in December 2017 thus formally starting the parliamentary election campaign (the previous election was held in 2013). The five-year tenure of the Democratic Party's government has also come to an end. Italy has had three prime ministers over this period. The next parliamentary election is scheduled to take place on March 4, 2018.

МАРТ, В КОТОРОМ МЫ ВЫБИРАЕМ

В конце прошлого года на Всероссийском форуме волонтеров Владимиру Путину задали вопрос, примет ли он участие в предстоящих президентских выборах. В ответ глава государства поинтересовался, а поддержат ли его собравшиеся. На что зал, в котором в тот момент было около 15 тысяч человек, ответил одобрительным гулом. «Убежден, именно из тысяч, миллионов искренних, душевных поступков складывается доверие, уважение, взаимная поддержка в обществе в целом. А это значит, что нам с вами по плечу любые самые сложные задачи. И в этой связи предлагаю объявить 2018 год Годом добровольца и волонтера», — сказал глава государства.

Позже стало известно, что Путин будет участвовать в мартовских выборах президента России как самовыдвиженец. Напомним, что март 2018-го проходит под знаком выборов и в Италии. В декабре 2017 года президент Серджио Маттарелла распустил парламент, тем самым дав официальный старт кампании по проведению парламентских выборов (последние были в 2013 году). Завершился и пятилетний срок работы правительства во главе с Демократической партией. За это время в Италии сменилось три премьер-министра. Новые выборы парламента назначены на 4 марта 2018 года.

THE VOLUNTEER
MOVEMENT
INVOLVES ABOUT

7

MILLION RUSSIANS.

ОКОЛО 7 МЛН
РОССИЯН
ВОВЛЕЧЕНЫ В
ВОЛОНТЕРСКОЕ
ДВИЖЕНИЕ.



BUSINESS FINDS WAY TO CIRCUMVENT SANCTIONS

Italian corporations are implementing the Made with Russia model which involves the establishment of joint ventures in the Russian territory. Companies, which took part in the Moscow meeting of the Intergovernmental Commission and the Russian-Italian Economic Cooperation Council chaired by Russian Deputy Prime Minister Arkady Dvorkovich and Italian Foreign Minister Angelino Alfano, were one of the first to take an interest in that initiative. Experts say the new model will not just circumvent the sanctions but also create jobs for Russians. Eni and Saipem oil companies, the Maire Tecnimont construction corporation, the Leonardo machine building holding, the Enel energy company, and numerous small and medium businesses represented Italy at the meeting.

ABOUT 500 ITALIAN COMPANIES ARE PERMANENTLY WORKING IN RUSSIA

ПОРЯДКА 500 ИТАЛЬЯНСКИХ КОМПАНИЙ РАБОТАЮТ В РОССИИ НА ПОСТОЯННОЙ ОСНОВЕ

БИЗНЕС НАШЕЛ СПОСОБ ОБОЙТИ САНКЦИИ

Корпорации Италии осваивают модель «Сделано с Россией», которая подразумевает создание совместных предприятий на территории РФ. Одними из первых, кто заинтересовался инициативой, стали компании, которые приняли участие в заседании Межправительственной комиссии и Российско-Итальянского Совета по экономическому сотрудничеству под председательством Заместителя Председателя Правительства РФ Аркадия Дворковича и Министра иностранных дел Италии Анджелино Альфано. Как отмечают эксперты, новая модель позволит не только обойти санкционный режим, но и создать новые рабочие места для россиян. Со стороны Италии были представлены нефтяные компании Eni и Saipem, строительная корпорация Maire Tecnimont, машиностроительный холдинг Leonardo, энергетическая компания Enel, а также многие предприятия малого и среднего бизнеса.

Political science expert, MGIMO Associate Professor **KIRILL**

KOKTYSH

“ Moscow gets production localization it needs. Whole plants will be moved to the Russian territory, and there will be jobs, joint facilities, and know how. No one can prohibit corporations from moving in contrast to moving their products. The mechanism will bring Moscow and Rome closer to one another from the political angle. The model is also being eyed by Germany whose business community is suffering from the anti-Russian restrictions.

КИРИЛЛ КОКТЫШ,
политолог, доцент МГИМО

” Москва получает важную для себя локализацию производства. На российскую территорию будут перемещены целые предприятия, появятся новые рабочие места, совместные объекты и ноу-хау. Никто не может запретить перемещение корпораций в отличие, скажем, от продукции. С политической точки зрения данный механизм сблизит Москву и Рим. К этой модели начнут присматриваться и в Германии, деловые круги которой страдают от антироссийских рестрикций.

IRCC CONGRATULATIONS ON ANNIVERSARY

The Italian-Russian Chamber of Commerce congratulates President of SHOW-ROOM LI-LU Oksana Bondarenko, recipient of the Italian highest award, the Order of Merit for Labor, on the company's 25th anniversary. SHOW-ROOM LI-LU has built a unique collection of Italian, English and French brands of women's and men's clothing and accessories in the heart of Moscow. The company has been a reliable partner of IRCC for 15 years.

We wish you success and prosperity!

ИТРП ПОЗДРАВЛЯЕТ С ЮБИЛЕЕМ

Итало-Российская торговая палата поздравляет Оксану Бондаренко, президента «SHOW-ROOM ЛИ-ЛУ», кавалера высшей итальянской награды «За заслуги в коммерции» с 25-летием компании.

«SHOW-ROOM ЛИ-ЛУ» собрала уникальную коллекцию итальянских, английских и французских брендов женской и мужской одежды и аксессуаров в самом центре Москвы. Компания является надежным партнером ИРТП в течение 15 лет. *Желаем успехов и процветания!*

Сменился посол Италии в России

Паскуале Терраччиано, сменивший на посту посла Италии в России Чезаре Мария Рагальини, приступил к своим обязанностям. Синьор Терраччиано родился в Неаполе в 1956 году, изучал юриспруденцию в Университете Неаполя. Дипломатическую карьеру начал в 1981 году. До работы в Москве синьор Терраччиано возглавлял дипмиссию в Лондоне. Паскуале Терраччиано женат, воспитывает двух сыновей и дочь.



ITALIAN AMBASSADOR TO RUSSIA REPLACED

Pasquale Terracciano has replaced Cesare Maria Ragaglini as the Italian Ambassador to Russia and begun his mission. Mr. Terracciano was born in Naples in 1956 and studied law at the University of Naples. His diplomatic career began in 1981. Prior to his mission in Moscow, Mr. Terracciano was in charge of the Embassy in London. Pasquale Terracciano is married, with two sons and a daughter.

Аэрофлот получил высшую награду Италии

Заместитель генерального директора ПАО «Аэрофлот» по стратегии и альянсам Джорджио Каллегари награжден орденом «За заслуги перед Итальянской Республикой» степени Кавалер. Этот орден — высшая государственная награда Италии, учрежденная в 1951 году взамен старых королевских регалий. Орден присуждается за значительные заслуги перед нацией в области экономики, общественной и гуманитарной деятельности, благотворительности, литературы, искусства. Данной награды (разных степеней) ранее были удостоены всемирно известные деятели, в том числе летчик-космонавт Валентина Терешкова, музыканты Мстислав Ростропович и Валерий Гергиев, глава Эрмитажа Михаил Пиотровский, президент Всемирной ассоциации русской прессы Виталий Игнатенко.



AEROFLOT WINS ITALY'S TOP AWARD

PJSC Aeroflot's Deputy CEO for Strategy and Alliances, Giorgio Callegari, has been made a Knight of the Order of Merit of the Italian Republic. The order is the supreme state award of Italy established in 1951 in old royal regalia's stead. The order is awarded for a remarkable service to the nation in the field of the economy, social and humanitarian activity, charity, literature, and art. Various degrees of this order have been bestowed on several international celebrities, among them cosmonaut Valentina Tereshkova, musicians Mstislav Rostropovich and Valery Gergiyev, Hermitage Museum Director Mikhail Piotrovsky, and World Association of Russian Press President Vitaly Ignatenko.

Aeroflot Deputy CEO for Strategy and Alliances
GIORGIO CALLEGARI

“ My entire life has been connected to aviation, and a substantial part of it has been devoted to Aeroflot. The work for Russia's leading airline enables me to contribute to the development of Russian-Italian relations, and I am grateful for the appreciation of my input into strengthening international cooperation, especially in this complex period of time.

ДЖОРДЖИО КАЛЛЕГАРИ,

заместитель генерального директора ПАО «Аэрофлот» по стратегии и альянсам

“ Вся моя жизнь связана с авиацией, и значительная ее часть отдана Аэрофлоту. Работа в ведущей российской авиакомпании дает мне возможность участвовать в развитии российско-итальянских отношений, и я благодарен за высокую оценку моего вклада в укрепление международного сотрудничества, особенно в нынешнее непростое время.

RUSSIAN ROME FESTIVAL LAUREATES NAMED

The Palazzo Poli palace in Rome played host to the first Russian Rome international culture festival on November 4, 2017, the Russian Day of People's Unity. This is a new art platform popularizing Russian culture abroad. The choice of Rome as the festival venue was not accidental. Princess Zinaida Volkonskaya, the then owner of Palazzo Poli, held the first Russian Seasons in the Eternal City almost 200 years ago. Outstanding contemporary writers and artists — Ivan Turgenev, Karl Bryullov, Walter Scott, Nikolai Gogol, Stendhal, and Vasily Zhukovsky — visited her home as guests. Writer Yevgeny Vodolazkin received the award for globally promoting Russian culture in the field of literature. Piano player Ekaterina Mechetina, who has performed in 40 countries, became a laureate of the music nomination. The fine arts award was won by artist Valery Koshlyakov. Literary critic and translator Conrad Furman was awarded for his social activity. Literary critic, Slavist and translator Vittorio Strada, who headed the Russian language and literature department of the University of Venice for over 20 years, received the award for translating books by Russian writers. The festival's special prize was presented to Carlo Feltrinelli. His father, Giangiacomo Feltrinelli, was the first one who published Boris Pasternak's Doctor Zhivago novel in Italy over 60 years ago.

Italian Cultural Institute in Moscow Director **OLGA STRADA**

“ I wish the festival to revert to its fruitful path under the aegis of the cultural dialogue, which will introduce new talents to the Italian public, and make the Russian public feel at home in Italy, just like Zinaida Volkonskaya did.

Russian Ambassador to Italy **SERGEY RAZOV**

“ This unique art platform will help find additional points of contact between our countries and further cultural exchanges. Our people are interested in one another, and their interest has deep historical and spiritual roots.

Названы лауреаты фестиваля «Русский Рим»

В ноябре 2017 года дворец Палаццо Поли в Риме принимал первый международный культурный фестиваль «Русский Рим». Это новая арт-площадка для популяризации русской культуры за границей. Рим для проведения фестиваля выбрали неслучайно. Почти 200 лет назад в Вечном городе первые «Русские салоны» проводила княгиня Зинаида Волконская, владевшая в те времена Палаццо Поли. В ее доме гостили самые выдающиеся писатели и художники той эпохи: Иван Тургенев и Карл Брюллов, Вальтер Скотт и Николай Гоголь, Стендаль и Василий Жуковский. «За продвижение русской культуры в мире в области литературы» награжден писатель Евгений Водолазкин. В номинации «Музыка» отмечена пианистка Екатерина Мечетина, выступавшая в 40 странах мира. Премию в области изобразительного искусства получил художник Валерий Кошляков. За общественную деятельность награжден литературовед и переводчик Конрад Фурман. За переводы произведений русских писателей — литературовед, переводчик-славист Витторио Страда, который более 20 лет заведовал в Венецианском университете кафедрой русского языка и литературы. Специальный приз фестиваля торжественно вручили Карло Фельтринелли. Первым издателем романа Бориса Пастернака «Доктор Живаго», изданного 60 лет назад в Италии, был его отец Джанджакомо Фельтринелли.



ОЛЬГА СТРАДА, директор Итальянского института культуры в Москве

“ Желаю фестивалю возродить свой плодотворный путь под эгидой культурного диалога, который сможет раскрыть итальянской публике новые таланты, а русской публике поможет почувствовать себя в Италии, словно на второй родине, как это было с Зинаидой Волконской.

СЕРГЕЙ РАЗОВ, посол России в Италии

“ Эта уникальная арт-площадка позволит найти дополнительные точки соприкосновения между нашими странами и будет способствовать дальнейшему развитию культурных обменов. Интерес наших народов друг к другу взаимен, он имеет глубокие исторические и духовные корни.

Developing through cooperation

AS DELEGATES TO THE AGRO-INDUSTRIAL FORUM, RUSSIA-ITALY: DEVELOPING THROUGH COOPERATION IN INDUSTRIES AND AGRICULTURE, HELD IN MOSCOW IN LATE 2017, HAVE SAID, REGIONS ARE BEING INCREASINGLY INVOLVED IN TRADE AND ECONOMIC RELATIONS BETWEEN OUR COUNTRIES.

Agriculture has been the area of heavy investment in the recent period, Nicolo Fontana, the head of the Italian Embassy to Russia's trade and economic department, said. Yet he believes that some opportunities have been missed, inter alia, in the dairy and cheese industry, because of the mutual sanctions of Russia and the European Union. Russia has become a global grain exporter and secured its leading position in the exports of some other foods. Agricultural production and food processing are on the rise, which means the country needs relevant equipment and hardware, and Italian manufacturers are ready to supply those and start production in Russia.

In the opinion of Italian-Russian Chamber of Commerce (IRCC) President Rosario Alessandrello, the sanctions and counter-sanctions are hindering the delivery of foods produced in particular regions (such as cheese or wine) to Russia. Business is against economic restrictions, he said. This is proven by the fact that businessmen in both countries are using every chance to broaden cooperation. The Italian business community has taken a keen interest in doing business in Russian regions, Alessandrello said.

The Russian agro-industrial complex can beat the results of past decades in 2018 and regain the status of a net food exporter lost in 1995. Russia is already listed amongst the world's top five investors in the agricultural sector. The country has been producing almost 150% more food per capita than the world's average since the 2000s.

Despite the accomplishments of agricultural producers, the industry has a great deal of unused resources and a development potential. About 26% of the Russian population lives in the countryside, yet only about 10% are involved in agricultural production. Russia makes

35% of its agricultural products using outright archaic technologies, mostly on private household plots unsupported by the government. Russia is not using tens of millions of hectares of arable land, and the sky is the limit for agricultural investment. The situation will eventually change thanks to the government support strategy of the Agriculture Ministry and the arrival of a new force, the biggest banks that see medium companies as their potential clients, in the sector. On March 15, 2017, the Agriculture Ministry posted a list of borrowers entitled to preferential loans totaling 240 billion rubles.



Развитие через кооперацию

Участники агропромышленного форума «Россия-Италия: развитие через кооперацию в промышленности и сельском хозяйстве», состоявшегося в конце 2017 года в Москве, констатировали: в торгово-экономические связи наших стран все активнее вовлекаются регионы.

В последнее время были отмечены серьезные инвестиции именно в развитие сельхозпроизводства в России, заявил глава торгово-экономического отдела Посольства Итальянской Республики в РФ Николо Фонтана. Но некоторые потенциальные возможности, в частности, в молочной отрасли, в сыроварении считает он, были упущены из-за взаимных санкций России и Евросоюза. Россия стала мировым экспортером зерна, заняла ведущие позиции в экспорте ряда других продовольственных товаров. Развивается сельхозпроиз-

водство, переработка сельхозпродукции, значит, нужны соответствующие машины, оборудование, и итальянские производители готовы и поставлять их, и налаживать производство в РФ.

По мнению президента Итало-Российской торговой палаты Розарио Алессандрелло, санкции и контрсанкции, к сожалению, затрудняют поставку в Россию продуктовых товаров, производство которых тесно связано с конкретным местом (например, сыры, вина). Бизнес, отметил он, против экономических ограничений. Доказательством служит то, что предприниматели обеих стран ищут любую возможность для расширения сотрудничества. Розарио Алессандрелло подчеркнул, что итальянские деловые круги проявляют большой интерес к бизнесу в российских регионах.

В 2018 году агропромышленный комплекс России может достичь результата, которого не удавалось добиться десятилетиями, и вернуть себе статус нетто-экспортера продовольствия, утраченный в 1955 году. Россия уже сейчас входит в пятерку крупнейших мировых инвесторов в агросектор. С 2000-х годов страна производит продуктов питания на душу населения примерно в полтора раза больше, чем в среднем в мире.

Несмотря на успехи сельхозпроизводителей, у отрасли есть огромные незадействованные ресурсы и потенциал для дальнейшего развития. В сельской местности РФ живет около 26% населения страны, а в агропроизводстве занято всего около 10%. Около 35% агропродукции в России производится по откровенно архаичным технологиям, в основном в личных приусадебных хозяйствах, на которые не распространяется господдержка. В РФ не используются десятки миллионов гектаров сельскохозяйственных земель, а ведь это неограниченные возможности для агроинвестиций. Ситуация будет меняться благодаря стратегии господдержки Минсельхоза и прихода в сектор новой силы — крупнейших банков, видящих в средних компаниях потенциальных клиентов. 15 марта 2017 года Минсельхоз опубликовал перечень заемщиков, одобренных для получения льготных кредитов на общую сумму 240 млрд рублей.

Russian Agriculture Minister

ALEXANDER TKACHYOV

“Agriculture remains one of the dynamic sectors of the Russian economy. Agricultural production grew by 11% between 2014 and 2016, and the growth stood at approximately 3% in 2017.

АЛЕКСАНДР ТКАЧЕВ,

Министр сельского хозяйства РФ

“Сельское хозяйство остается одной из динамично растущих отраслей российской экономики. За период 2014—2016 годов аграрное производство выросло на 11%, а по итогам 2017 года рост составил порядка 3%.

Pier Paolo Celeste: Russia is vital market for Italian export products

ITALIAN CUISINE IS A SYMBOL OF HIGH QUALITY, EXQUISITE LIFESTYLE, HEALTH, AND WELLBEING IN THE EYES OF RUSSIANS. DIRECTOR OF THE ICE ITALIAN TRADE AGENCY PIER PAOLO CELESTE HAS TOLD US ABOUT THE ORIGIN OF RUSSIAN CUSTOMERS' SINCERE LOVE FOR ITALIAN FOOD AND WINE.

Italy has been the home of unique food ingredients used in delicious and healthy Mediterranean recipes for years. The overall turnover in this economic sector amounts to 132 bln euros, and 6,850 companies (from transnational corporations to micro-enterprises) that employ 385,000 people. The Italian agriculture and food industry is a remarkable asset ensuring the country's leadership in food security, innovations, rational use of natural resources, bio-diversity, and commitment to traditions.

Negative implications of the embargo have forced certain Italian producers to leave the Russian market and significantly reduced their trade turnover, but Italy still holds an important place amongst food suppliers of Russia.

□ **THE COST OF ITALIAN FOOD EXPORTS TO RUSSIA DOUBLED OVER THE PAST DECADE, AND THE HIGHEST AMOUNT OF OVER 1 BLN EUROS WAS SEEN IN 2013.** □

The Russian market is now actively recovering: Russian imports from Italy increased by over 27% in the first ten months of 2017, which put us on the eighth position on the general list of exporters with remarkable results in the delivery of wine, coffee, and macaroni (first position), olive oil (second position), and bakery food (third position). These are inspiring indicators, considering that the embargo does not apply to many of our rivals.

The ability to deal with new challenges in a fast and constructive manner has always been a strong point of our companies. We can see that thousands of Ital-



Пьер Паоло Челесте: Россия — важнейший рынок для итальянского экспорта

Для россиян итальянская кухня стала синонимом высокого качества, изысканного стиля жизни, здоровья и благополучия. Природу сердечной привязанности российского потребителя к итальянским продуктам и винам раскрывает директор Агентства ИЧЕ — Посольства Италии, Отдела по развитию торгового обмена Пьер Паоло Челесте.

Многие годы Италия считается родиной удивительных продуктов, из которых принято готовить полезные и вкусные блюда по лучшим средиземноморским рецептам. Общий оборот в этом секторе экономики составляет 132 миллиарда евро, здесь работает 6850 компаний (от транснациональных корпораций до микропредприятий), которые дают работу 385 тысячам граждан. Итальянское сельское хозяйство и пищевая промышленность — это удивительное достояние, которое позволяет стране лидировать с точки зрения обеспечения продовольственной безопасности, развития инновационных технологий, рационального природопользования, разнообразия биологических видов, сохранения традиций.

Несмотря на введение эмбарго, когда отдельные итальянские производители, ощутившие на себе негативные последствия ограничений, были вынуждены уйти с российского рынка, тем самым существенно снизив торговый оборот в этой отрасли, Италия и сейчас продолжает занимать важное место в списке стран-поставщиков пищевых продуктов в Россию.

Российский рынок начинает активно восстанавливаться: за первые десять месяцев 2017 года объем российского импорта из Италии вырос более чем на 27%, что позволило нам занять 8-е место в общем списке экспортеров, продемонстрировав прекрасные результаты в области поставки вина, кофе и макаронных изделий (1-е место), оливкового масла (2-е место) и выпечки (3-е место). Эти показатели не могут не обнадеживать, ведь на многих наших конкурентов действующее эмбарго не распространяется.

Сильной стороной наших компаний всегда было умение быстро и конструктивно реагировать на возникновение новых вызовов. Мы видим, что тысячи итальянских компаний в течение последних двух лет снова вернулись в Россию, с энтузиазмом предлагая «незапрещенные» продукты, способные удовлетворить потребности российского потребителя, который в этот период ищет новые, непривычные для него товары с оптимальным соотношением «цена-качество».

Агентство ИЧЕ продолжает инвестировать средства в развитие агропродовольственного сектора, а работающие в нем предприятия внимательно прислушиваются к нашим рекомендациям. С 2018 года мы удваиваем присутствие итальянских компаний на специализированных выставках: World Food и Продэкспо.

Речь идет о новых серьезных инвестициях, направленных на популяризацию агропродовольственной системы с сертифицированным качеством, которая играет важнейшую роль для экономики нашей страны: Италия с этой точки зрения является лидером на мировом рынке, ведь 814 разновидностей ее продуктов и вин получили право на маркировку по сертифицированному происхождению DOP и IGP.

Система сертификации DOP и IGP в Италии является гарантией качества и безопасности продукции, в том числе благодаря деятельности 247 консорциумов по защите сертифицированной продукции, признанных Министерством сельского хозяйства, пищевой промышленности и лесного хозяйства Италии, и проведению более 162 тысяч ежегодных проверок силами государственных контролирующих организаций в Италии, за рубежом и через интернет (по данным 2016 года).

37,6
млрд евро достиг
объем экспорта
агропродовольственной
продукции под маркой
Made in Italy с января
по ноябрь 2017 года —
на 7% больше, чем в тот
же период 2016-го

ian companies have returned to Russia over the past two years and are enthusiastically promoting “non-forbidden” products which can satisfy the demand of Russian buyers looking for new, uncustomary goods with the optimal “price-quality” ratio.

The ICE Agency keeps investing in agro-industry, and agro-industrial enterprises closely listen to our recommendations. We are doubling the presence of Italian companies at specialized exhibitions, World Food and PRODEXPO, in 2018.

Additional heavy investments will help popularize the certified-quality agriculture and food system, which is playing a key role in our national economy: Italy is a global leader in this area, as 814 types of Italian foods and wine have been certified as DOP and IGP.

The DOP and IGP certification system in Italy guarantees quality and safety of food with the activity of 247 consortiums protecting certified products acknowledged by the Italian Ministry of Agricultural, Food and Forestry Policies, and over 162,000 annual inspections conducted by government agencies in Italy, foreign countries, and online (as of 2016).

We are speaking about indicators important for participants in the quality certification system, the meaning and significance of which need to be explained to Russian customers. This is why we have supplemented our involvement in exhibitions with a B2C program of liaison with clients. This is the purpose of the information portal dedicated to foods with the verified original name and geographic origin (www.italianmade.ru), which gives a detailed description of more than 160 types of Italian foods and wine. The portal explains

Exports of agricultural products and food under the Made in Italy brand reached

37,6

billion euros in January-November 2017, which was 7% more than in the relevant period of 2016.

Over
40

Italian companies offering food certified as DOP and IGP and organic food products were displayed at the PRODEXPO (in Expocenter on February 5-9, 2017).



advantages of the certified origin and unique properties of certified foods. We are also planning interesting campaigns in Russia’s most popular social media, which will begin our full-scale communication with more than 7 million users.

Russia is currently undergoing a crucial restructuring in the production system in agriculture and the food industry. The reason is the government policy of the substitution of imports, which is due to bolster national security: the current situation offers new opportunities and provokes a keen interest of Italian entrepreneurs.

Under such circumstances, special economic zones, industrial clusters, and regional preferences are playing an important role in addition to the federal support to investors, and causing fierce competition for investment in every economic sector between Russia’s most active regions.

Therefore, the Moscow representative office of the ICE Agency, acting in collaboration with the Italian Embassy and numerous members of Sistema Italia Group in Russia, has released a guidebook for investors to present principal ways of entering the market and the rating of the most interesting regions of the country supplemented with the list of ongoing investment projects (this list is regularly updated).

This is an instrument tasked with helping Italian companies become strategic partners to Russia’s industrialization process by means of progressive technologies and vast experience of operation in our production system.



Более

40

итальянских компаний, предлагающих продукцию с маркировкой DOP и IGP, а также биологически чистые продукты, представлено на выставке Продэкспо (5–9 февраля 2017 года, «Экспоцентр»)

Мы говорим о серьезных показателях для участников системы сертификации качества, смысл и значение которой необходимо разъяснить российскому потребителю. Именно по этой причине мы одновременно с участием в выставках начали внедрять программу взаимодействия с клиентами B2C. Для этого был создан информационный портал, посвященный продуктам с подтвержденным наименованием по происхождению и продуктам с подтвержденным географическим происхождением (www.italianmade.ru), где можно найти подробные описания для более чем 160 итальянских продуктов и вин. Здесь же разъясняется, какие преимущества имеет сертификация по происхождению, и какими неповторимыми особенностями отличаются продукты, прошедшие такую сертификацию.

Также мы планируем проведение интересных акций в наиболее популярных в России социальных сетях, которые станут началом полноценного общения с более чем 7 миллионами пользователей.

Россия сейчас переживает этап серьезных изменений в системе производства в продовольственном секторе, сельском хозяйстве и пищевой промышленности. Это тесно связано с государственной политикой импортозамещения, которая должна обеспечить усиление безопасности страны: ситуация позволяет развивать

новые возможности и представляет большой интерес для итальянских предприятий.

В сложившихся обстоятельствах, помимо поддержки инвесторов на федеральном уровне, важную роль начинают играть особые экономические зоны, производственные кластеры и особые льготы, действующие на региональном уровне, что порождает самую настоящую борьбу между наиболее активными российскими регионами за привлечение инвестиций во всех отраслях экономики.

В этой связи Московское представительство Агентства ИЧЕ разработало в сотрудничестве с Посольством Италии и многочисленными участниками Группы «Sistema Italia» в России путеводитель для инвесторов, в котором показаны основные схемы выхода на рынок и приводится рейтинг наиболее интересных регионов страны, сопровождаемый перечнем уже запущенных инвестиционных проектов (этот перечень регулярно пополняется).

В данном случае речь идет об инструменте, созданном для того, чтобы помочь итальянским компаниям закрепиться в качестве стратегических партнеров при проведении индустриализации в Российской Федерации благодаря прогрессивным технологиям и богатому опыту работы в нашей системе производства.

ЗА ПОСЛЕДНИЕ 10 ЛЕТ ОБЪЕМ ИТАЛЬЯНСКОГО ЭКСПОРТА ПРОДОВОЛЬСТВИЯ В РОССИЮ УДВОИЛСЯ В СТОИМОСТНОМ ОТНОШЕНИИ, МАКСИМАЛЬНЫЕ ПОКАЗАТЕЛИ БЫЛИ ДОСТИГНУТЫ В 2013 ГОДУ — БОЛЕЕ 1 МЛРД ЕВРО

Dmitry Kurochkin: Relations prevail over sanctions

**VICE-PRESIDENT OF THE CHAMBER OF COMMERCE AND INDUSTRY OF THE RUSSIAN FEDERATION AND RUSSIAN CO-CHAIR OF THE CCI OF RUSSIA'S RUSSIAN-ITALIAN BUSINESS COMMITTEE
DMITRY KUROCHKIN HAS TOLD US WHY TRADE AND ECONOMIC RELATIONS BETWEEN ITALY AND RUSSIA ARE GROWING.**

A number of inspiring trends have occurred despite the notorious “sanctions” problems: Russian-Italian trade grew in 2017 after three years of falling. The upward trend demonstrated by Italian industries, the constantly growing interest of small and medium enterprises and other entities in the Russian market and production localization, and the possible alleviation of sanctions will lead to the gradual enlargement of trade and economic relations in the upcoming years. Yet we will hardly be able to regain the pre-crisis level (\$54 bln in 2013) within the next five years.

Of course, we are not quite happy with the structure of our foreign trade balance: according to Italian statistical data, energy resources are still making a lion's share of Russian exports to Italy – their percentage reached 79.4% over the first eight months of 2017, while most of Russian imports from Italy were machines, electro-technical equipment, and vehicles (42.8%), chemical and petrochemical resources and end products (14.6%), and clothing (11.3%).

I deem the delivery of woodworking products (wood pellets), agricultural products, and equipment for aircraft and spacecraft to Italy to be a rather promising area of Russian exports. Besides, they may also take interest in our nano- and bio-technology innovations in the energy sector, machine building, and the light industry.

Every major Italian investor – Eni, Enel, Finmeccanica, Augusta, Alenia, Ferrero, Coeclerici, Techint, Parmalat, Danielli, Cremonini, and many others – is doing business with Russia. They operate in a broad range of spheres, such as the energy sector, telecommunications, the aerospace industry, machine building, pharmaceuticals, transport, and agro-industry.

Russian Deputy Prime Minister and Co-Chair of the Russian-Italian Council on Economic, Industrial, and Monetary Cooperation Arkady Dvorkovich has estimated the overall amount of accumulated Italian investment in Russia at more than \$4 bln and said that the sum might double within several years. Italian private businesses are searching for alternatives in their arrival at the Russian market: for instance, they are eyeing

the opportunity of localizing end production in special economic zones and techno-parks, which are offering preferences and benefits.

We should not forget about the reverse process, Russian investments in Italy, either. Severstal, RUSAL, Evraz, Renova, LUKOIL, the Novolipetsk Metallurgical Plant, Rosneft, and Sukhoi Design Bureau are leading investors of Russia.

I think there are ample opportunities to continue the development of our long-term cooperation. High-tech industries are definitely one of the most interesting spheres.

It's worth paying attention to the fact that Italy has requested support for the effort of Italian investors preparing to start up production facilities in Russia; they understand that Russia will continue to encourage entrepreneurship and industrial production in the medium and long-term perspective, and businesses having a full production cycle in Russia will have the biggest competitive edge.

So I welcome the commencement of four major Italian plants (Palladio, Lamiman, Maire Tecnimont, and Zoppas) in Russia in 2017, which proves the unfailing confidence of Italian companies in the Russian market.

ACCORDING TO ITALIAN STATISTICAL DATA,

Bilateral trade stood at \$15 bln in January-August 2017, which was 20.5% more than in the relevant period of 2016. Russian exports to Italy stood at \$9.3 bln, and Russian imports from Italy amounted to \$5.7 bln. Russia's surplus in bilateral trade grew by 16.5% to \$3.6 bln in the reporting period.



Дмитрий Курочкин: отношения выше санкций

Вице-президент Торгово-промышленной палаты Российской Федерации, сопредседатель Российско-Итальянского Комитета предпринимателей ТПП РФ с российской стороны Дмитрий Курочкин комментирует причины роста торгово-экономических отношений Италии и России.

Несмотря на все известные «санкционные» проблемы, появились обнадеживающие тенденции: после трехлетнего снижения российско-итальянская торговля в 2017 году продемонстрировала положительные результаты. В связи с выходом итальянской промышленности на положительный рост, постоянным интересом, в том числе малых и средних предприятий, к работе на российском рынке, к локализации производств в России, возможным смягчением санкций, в ближайшие годы будет наблюдаться постепенное расширение торгово-экономических отношений. Хотя дойти до показателей предкризисного периода (54 млрд долларов США в 2013 году) в ближайшие 5 лет вряд ли возможно.

Конечно, нас не вполне устраивает структура внешнеторгового баланса: по данным итальянской статистики, в российском экспорте в Италию основная доля по-прежнему принадлежит энергоносителям — за 8 месяцев 2017 года их удельный вес во всех товарных поставках составил 79,4%, в то время как в российском импорте из Италии преобладают машинотехническое и электротехническое оборудование и транспортные средства (42,8%), химические и нефтехимические сырьевые и готовые товары (14,6%), одежда (11,3%).

Я считаю, что весьма перспективными для российского экспорта являются поставки в Италию продукции деревообработки (древесных пеллет), сельскохозяйственной продукции, оборудования для летательных

CCI of Russia's Representative to Italy and Deputy Secretary General of the Italian-Russian Chamber of Commerce Sergey Kozlov is doing a lot to develop relations between Russian and Italian businessmen, and explain measures the Russian government is taking to draw Italian investments and build confidence of Italian investors in the Russian goods-and-services market.

It is a primary objective of the CCI of Russia's Representative Office in Italy to notify the Russian authorities of the questions raised by the Italian business community for the purpose of improving bilateral trade and economic cooperation: liberalization of the visa and registration systems, facilitation and acceleration of customs clearance in Russia and the EAEU, and preferential tax rates for both special economic zones and industrial districts created by the Italian patterns.

The Representative Office helps organize trade and economic missions and business visits of Russian officials and entrepreneurs to Italy. Last year alone, Russia's investment potential was presented in Rome with the participation of Deputy Prime Minister Arkady Dvorkovich, Head of the Republic of Tatarstan Rustam Minnikhanov visited Italy, a business delegation of the Voronezh region led by Governor Alexey Gordeyev visited the Veneto region, a trade and economic mission of businessmen from the Smolensk region visited Milan, and Tula CCI President Yury Agafonov paid a visit to the Reggio Emilia region.

The CCI of Russia's representative to Italy is working together with the Milan and Moscow offices of the IRCC to draw potential Russian customers to specialized exhibitions in Italy and arrange meetings, and negotiations. Vice-President Vladimir Padalko is supervising this area at the CCI of Russia.



и космических аппаратов. Кроме того, могут представлять интерес инновационные разработки наших ученых в области нано- и биотехнологий в энергетике, машиностроении и легкой промышленности.

В России работают практически все крупнейшие итальянские инвесторы: «Эни», «Энел», «Финмекканика», «Аугуста», «Аления», «Ферреро», «КозКлеричи», «Текинт», «Пармалат», «Даниэлли», «Кремониани» и многие другие. Сферы их деятельности очень обширны: энергетика, телекоммуникации, аэрокосмическая отрасль, машиностроение, фармацевтика, транспорт, агропромышленный сектор.

По оценке заместителя Председателя Правительства РФ — сопредседателя Российско-Итальянского Совета по экономическому, промышленному и валютно-финансовому сотрудничеству Аркадия Дворковича, общий объем накопленных итальянских инвестиций в Россию составляет свыше 4 млрд долларов США и в ближайшие несколько лет может возрасти вдвое. Итальянский частный бизнес ищет альтернативные пути выхода на российский рынок, в частности активно начинает прорабатывать возможности локализации производства конечной продукции на территории ОЭЗ и технопарков с имеющимися у них преференциями и льготами.

Нельзя забывать и об обратном процессе: российских инвестициях в Италию. Крупнейшие российские инвесторы: «Северсталь», РУСАЛ, «Евраз», «Ренова», ЛУКОЙЛ, Новолипецкий металлургический комбинат, «Роснефть», ОКБ им. Сухого.

Считаю, что имеются широкие возможности для дальнейшего развития долгосрочного сотрудничества. Безусловно, среди наиболее интересных направлений — высокотехнологичные сектора промышленности.

Стоит обратить внимание, что итальянская сторона просит поддержать усилия итальянских инвесторов, которые собираются запустить производство в России, понимая, что в средне- и долгосрочной перспективе российские льготы по стимулированию предпринимательской инициативы и развитию промышленных производств сохранятся, и что наибольшими конкурентными преимуществами будут обладать те предприятия, которые осуществляют полный цикл производства своей продукции на территории России.

В связи с этим могу положительно отметить открытие четырех крупных итальянских производств в России в 2017 году («Палладио», «Ламинам», «Мэр Текнимонт», «Дзоппас»), что говорит об устойчивом доверии итальянских компаний к российскому рынку.

Представитель ТПП РФ в Италии Сергей Козлов, являющийся заместителем генерального секретаря Итало-Российской торговой палаты, много делает для развития двусторонних связей российских и итальянских

По данным итальянской статистики

За январь-август 2017 года объем двусторонней торговли составил 15 млрд долларов США, что на 20,5% больше аналогичного периода 2016 года. При этом российский экспорт в Италию составил 9,3 млрд долларов, импорт России из Италии — 5,7 млрд долларов. Сумма положительного для России сальдо взаимной торговли выросла на 16,5%, составив за указанный период 3,6 млрд долларов.

предпринимателей, разъяснения мер, российского правительства по привлечению итальянских инвестиций и повышению доверия итальянских инвесторов к российскому рынку товаров и услуг.

Важнейшей задачей представительства ТПП РФ в Италии является доведение до российских органов власти и управления вопросов, выдвигаемых итальянским бизнес-сообществом с целью улучшения двустороннего торгово-экономического сотрудничества: облегчение визового и регистрационного режима, ускорение и упрощение таможенных формальностей на территории России и ЕАЭС, создание льготных условий налогообложения не только на территориях ОЭЗ, но и для промышленных округов, создаваемых по итальянской модели.

Представительство помогает в организации торгово-экономических миссий и деловых визитов российских официальных лиц и предпринимателей в Италию. Так, только в 2017 году прошли презентация инвестиционного потенциала России в Риме с участием заместителя председателя правительства России Аркадия Дворковича, рабочий визит президента Республики Татарстан Рустама Минниханова в Италию, визит деловой делегации Воронежской области во главе с губернатором Алексеем Гордеевым в регион Венето, торгово-экономическая миссия предпринимателей Смоленской области в Милан, деловой визит президента Тульской ТПП Юрия Агафонова в регион Эмилия-Романья.

Представитель ТПП РФ в Италии совместно с коллективом миланского и московского офисов ИРТП проводит работу по привлечению потенциальных российских байеров к посещению специализированных выставок в Италии, проведению встреч и переговоров. В ТПП России все это направление курирует вице-президент Владимир Падалко.

Business navigator for investor

A FOREIGN PROJECT IN RUSSIA HAS TO BE A WELL-CONCEIVED CHOICE, RATHER THAN AN ACCIDENTAL EXPERIMENT. SECRETARY GENERAL OF THE ITALIAN-RUSSIAN CHAMBER OF COMMERCE LEONORA BARBIANI HAS TOLD US HOW THE CHAMBER IS HELPING ITALIAN ENTREPRENEURS AND INVESTORS TO FIND THEIR BEARING IN RUSSIA'S REALITIES.

The Italian-Russian Chamber of Commerce (IRCC) has been developing and strengthening trade and economic relations between the two countries for over half a century. Over the past few years, the IRCC has not just been promoting Made in Italy products but also implementing the Made with Italy concept, which implies joint projects substituting goods made in Italy with those manufactured in Russia with the use of Italian know-how and technologies.

However, the experience has shown that accessing a foreign market may prove to be a difficult task: one needs the ability to read, analyze and use statistical data, a full awareness of market technicalities in the country of interest, and a realistic idea about the measures taken to draw foreign companies. Regretfully, there are lots of “attempts at establishing contacts” instead of acting on the basis of accurate business plans, which stipulate purposeful activity on the Russian market in the medium and long-term perspective. A primary condition is the clear idea of the enterprise’s internal and external situation and the strategy, which may be used for achieving one’s goal, rather than listening to “what somebody else said.”

THE IRCC LAUNCHED A PROGRAM OF SEMINARS WITH EMPHASIS ON PRIMARY ECONOMIC SECTORS OF THE EU AND RUSSIA IN 2018

The IRCC is rendering constant support to all businessmen preparing to work on the Russian market. Inter alia, the Chamber offers information and organizes professional seminars for enterprises on a variety of subjects for the purpose of Russian market studies. In 2017, the IRCC held over 30 coaching and information events in Italy and Russia to present the economic situ-



Бизнес-лоцман для инвестора

ИНОСТРАННЫЙ ПРОЕКТ В РОССИИ ДОЛЖЕН БЫТЬ ОБДУМАННЫМ ВЫБОРОМ, А НЕ СЛУЧАЙНЫМ ЭКСПЕРИМЕНТОМ. О ТОМ, КАК ИТАЛО-РОССИЙСКАЯ ТОРГОВАЯ ПАЛАТА ПОМОГАЕТ ИТАЛЬЯНСКИМ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЯМ И ИНВЕТОРАМ ОРИЕНТИРОВАТЬСЯ В РОССИЙСКИХ РЕАЛИЯХ, РАССКАЗЫВАЕТ ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СЕКРЕТАРЬ ПАЛАТЫ ЛЕОНОРА БАРБИАНИ.

Более полувека Итало-Российская торговая палата ведет деятельность, направленную на развитие и укрепление торгово-экономических связей между двумя странами. В последние годы ИРТП не только продвигает продукцию Made in Italy, но и внедряет концепцию Made with Italy, которая заключается в реализации совместных проектов по размещению итальянского производства непосредственно на территории России с использованием итальянских ноу-хау и технологий.

Тем не менее опыт показывает, что не всегда просто выйти на внешний рынок: для этого необходимо уметь читать, анализировать и оперировать статистическими данными, досконально знать особые характеристики рынка страны, которая представляет интерес, и реально оценивать меры, предпринимаемые для привлечения иностранных компаний. К сожалению, во многих случаях мы имеем дело с «попытками установить контакты», а не с обоснованными бизнес-планами, предусматривающими целенаправленную деятельность на российском рынке в средне- и долгосрочной перспективе. Основным условием должно быть четкое представление о внешней и внутренней ситуации предприятия и о стратегии, которая может быть применена для достижения поставленной цели, а не следование принципу «кто-то сказал».

ИРТП постоянно оказывает поддержку всем предпринимателям, которые готовятся выйти на российский рынок. В частности, Палата обеспечивает информационную поддержку и организует профессиональные семинары для предприятий по самым разным темам с целью исследования российского рынка. В 2017 году ИРТП провела более 30 обучающих и информационных мероприятий в Италии и России, целью которых была подробная и четкая презентация экономической ситуации, перспектив и проблем, существующих на российском рынке. «Тщательно готовиться и не пускаться в авантюры» — главный лозунг многочисленных мероприятий, которые ИРТП организует с целью разъяснить, что проекты расширения присутствия компании на российском рынке должны быть ее осознанным и обдуманным выбором, а не случайным и краткосрочным экспериментом.

С 2018 года запущена новая программа семинаров, посвященных самым разным темам, и с особым акцен-

том на приоритетные отрасли экономики. В качестве примера: программа открывается семинаром, посвященным торговым маркам: «International Trademark Registration — Evolution of Legal Framework, including Replacement». Далее следуют семинары по теме privacy: «ЕС меняет нормативы в области privacy — Новый Европейский Регламент (GDPR) и защита персональных данных: конкурентоспособность и оптимизация бизнес-процессов» и по сертификации: «Экспорт в страны Евразийского Экономического Союза: сертификация продукции. Как обезопасить себя от мошенников и пройти сертификацию без рисков».

Этим программа не исчерпывается. ИРТП разработала инновационный мастер-курс, посвященный методам Export Management в винодельческой отрасли на рынках России и стран Евразийского Таможенного Союза и профессиональному обучению Wine Export Manager,

РОСТ ВОПРЕКИ САНКЦИЯМ

В 2017 году товарооборот между Италией и Россией снова начал расти. В первые 8 месяцев объем итальянского экспорта увеличился на 27,8% и импорта — на 17,4%, по сравнению с аналогичным периодом 2016 года. Италия снова занимает 5-е место среди стран-поставщиков и 6-е среди партнеров России на мировом уровне.

ОТРАСЛИ РОСТА:
 машиностроение (+38,2%),
 производство полуфабрикатов (+20,7%), мода и аксессуары (+31%),
 агропромышленный комплекс и производство напитков (+31,8%),
 интерьеры и строительство (+10,5%),
 химическая и фармацевтическая промышленность (+9,9%).

GROWTH DESPITE SANCTIONS

The trade turnover between Italy and Russia again started growing in 2017. The first eight months of the year saw a 27.8% increase in Italian exports and a 17.4% increase in Italian imports, compared to the relevant period of 2016. Italy is back to the fifth place amongst suppliers and sixth amongst Russia's partners worldwide. The growth has been seen in machine building (+38.2%), manufacturing of semi-finished products (+20.7%), fashion and accessories (+31%), agro-industry and beverage industry (+31.8%), construction and interiors (+10.5%), and chemical and pharmaceutical industries (+9.9%).

ation, prospects and problems of the Russian market in an explicit and detailed manner. "Make thorough preparations and do not do anything reckless"; this is the main slogan of numerous events arranged by the IRCC to explain that any projects expanding a company's presence on the Russian market should be a well-conceived choice, rather than an accidental and brief experiment.

A new program of seminars dedicated to various subjects was launched in 2018 with an emphasis on primary economic sectors. For instance, the program started with a seminar dedicated to trademarks, "International Trademark Registration — Evolution of Legal Framework, including Replacement." There are also seminars on the subject of privacy, "The EU modifies privacy norms — new European regulations (GDPR) and personal data protection: competitive edge and optimization of business processes," and certification, "Exports to Eurasian Economic Union countries: product certification. How to protect oneself from scammers and be certified without risk."

The program is bigger than that. The IRCC has developed an innovative master course dedicated to the Export Management methods in the winery industry on the markets of Russia and Eurasian Customs Union countries and the Wine Export Manager professional training course offering new experience and profound knowledge in various aspects of Italian wine exports to Russia.



The IRCC held over

30

coaching and information events in Italy and Russia in 2017

↑ *The agro-industrial forum Russia-Italy: Developing through Cooperation in Industries and Agriculture*

The IRCC keeps pace with its Russian members interested in bilateral cooperation in high-tech industries and seeks to make its services innovative. This is proven by the new platform, Export Alliance, developed for engineering export procedures in Russia. It was chosen as the best of 25 projects in the Export Category at the 26th international conference of Italian chambers of commerce working abroad, which took place in Turin on November 6, 2017.

The award was bestowed after enterprises chose the most innovative project implemented in collaboration with an IRCC member company: such achievements encourage us to continue supporting Italian and Russian enterprises and developing economic, trade, technical, legal, scientific, and cultural cooperation between Italy and Russia.



Более

30

обучающих и информационных мероприятий в Италии и России провела ИРТП в 2017 году

↑ *Российско-итальянский агропромышленный форум «Развитие через кооперацию»*

которые смогут получить новый опыт и глубокие знания в различных областях, связанных с экспортом итальянской винодельческой продукции в Россию.

ИРТП не отстает от своих российских членов, заинтересованных в двустороннем сотрудничестве в отраслях с высоким технологическим содержанием, и ставит

С 2018 ГОДА ИТРП НАЧАЛА ПРОГРАММУ СЕМИНАРОВ С АКЦЕНТОМ НА ПРИОРИТЕТНЫЕ ОТРАСЛИ ЭКОНОМИКИ ЕС И РФ

целью придать инновационный характер оказываемым услугам. Это доказывает новая платформа Export Alliance, созданная с целью инженеризации экспортных процедур в России. 6 ноября 2017 года в Турине, в рамках 26-й Международной конференции итальянских торговых палат, работающих за рубежом, проект из 25 представленных был признан лучшим в категории «Экспорт».

Премия была присуждена по результатам выбора предприятиями самого инновационного проекта, реализованного в сотрудничестве с компанией — членом ИРТП: такие успехи являются для нас отличным стимулом, чтобы продолжать оказывать услуги по поддержке итальянских и российских предприятий и развивать экономическое, торговое, техническое, юридическое, научное и культурное сотрудничество между Италией и Россией.

Caucasus as sphere of common interest

ITALIAN INVESTORS ARE EXPLORING SOUTHERN RUSSIA. ITALIAN HONORARY CONSUL GENERAL IN RUSSIA'S NORTH CAUCASUS AND SOUTHERN FEDERAL DISTRICTS PIERPAOLO LODIGIANI HAS TOLD US ABOUT DYNAMICS OF ITALY'S RELATIONS WITH SOUTHERN RUSSIAN REGIONS.

IN EVERY AREA

It is almost impossible to name every area of cooperation between our countries and regions; importantly, the dialogue is on, our countries' interests coincide, and we are trying to deal with the challenges together with the support of heads of regions and republics, and be involved in game-changing processes of bilateral economic relations.

Let us start with such an essential indicator as the trade turnover. Trade between Italy and the North Caucasus Federal District stood at 600 million euros last year, while trade between Italy and the Southern Federal District exceeded \$1 billion. Most goods imported by North Caucasus regions from Italy are agro-industry equipment, intensive gardening and food processing technologies, and breeding laboratory hardware. Mineral water bottling equipment deserves a special mention. The North Caucasus Federal District and the Southern Federal District also import energy industry technologies and equipment, such as turbines and gas equipment. Karachay-Cherkessia buys textile industry equipment. Meanwhile, the republics of Dagestan and Ingushetia are actively importing gardening technologies and equipment for their reviving wineries. The south of Russia is also buying everyday goods: furniture, construction materials, and clothes.

EIGHT YEARS LATER

The Republic of Kabardino-Balkaria occupies a key place amongst regions partnering Italy. It is a venue of innovative and ambitious projects. Intensive horticulture technologies were introduced in Kabardino-Balkaria eight years ago, and the entire project was designed in Italy on the turn-key basis. Now Kabardino-Balkaria (just as the Stavropol Territory and Karachay-Cherkessia) is producing seedlings using Italian technologies and equipment but as a Russian business.

INVESTMENT ENERGY

Italy is currently the biggest foreign investor of the Stavropol Territory in the energy sector. PJSC Enel Russia has been working in the territory for several years to supply electrical power and



Кавказ в сфере общих интересов

ИТАЛЬЯНСКИЕ ИНВЕСТОРЫ ОСВАИВАЮТ ЮГ РОССИИ. О ДИНАМИКЕ ОТНОШЕНИЙ ИТАЛИИ С ЮЖНЫМИ РЕГИОНАМИ РФ НАМ РАССКАЗАЛ ПОЧЕТНЫЙ ГЕНЕРАЛЬНЫЙ КОНСУЛ ИТАЛИИ ПО ЮЖНОМУ И СЕВЕРО-КАВКАЗСКОМУ ФЕДЕРАЛЬНЫМ ОКРУГАМ ПЬЕРПАОЛО ЛОДИДЖИАНИ.

Во всех областях

Перечислить все области взаимодействия между нашими странами и регионами практически невозможно, важно — что диалог ведется, интересы наших государств совпадают и при поддержке глав регионов и республик мы стараемся совместно соответствовать вызовам и быть включенными в качественно новые процессы развития экономических отношений между нашими странами.

Начнем с такого важного показателя как товарооборот. В прошлом году объем товарооборота между Италией и СКФО можно оценить в 600 млн евро, Италией и ЮФО — более 1 млрд долларов. Основная доля импорта из Италии в регионы Северного Кавказа — это, в первую очередь, оборудование для нужд агропромышленного комплекса. Технологии интенсивного садоводства, оборудование для селекционных лабораторий, технологии для пищевой переработки. Отдельно можно выделить оборудование для розлива минеральных вод. Ввозятся в СКФО и ЮФО технологии и оборудование для энергетической отрасли, например, турбины и газовое оборудование. В Карачаево-Черкесию поступает оборудование для текстильной промышленности. Республика Дагестан и Республика Ингушетия, где мы можем наблюдать возрождение системы виноградарства, активно импортируют оборудование и технологии для садоводства. Конечно же, приобретают на Юге России товары повседневного спроса: мебель, строительные материалы и одежду.

8 лет спустя

Важнейшее место среди регионов-партнеров Италии занимает Республика Кабардино-Балкария. В КБР реализуются инновационные и амбициозные проекты. Так, 8 лет назад в КБР делались первые шаги по интенсивным технологиям в садоводстве и весь проект был практически «под ключ» сделан в Италии. Спустя 8 лет здесь производятся (как и на Ставрополье и в Карачаево-Черкесии) сами саженцы, с учетом итальянских технологий и инвестиций, но уже российской компанией.

Энергия инвестиций

В Ставропольском крае на сегодняшний день Италия — крупнейший иностранный инвестор в области энергетики. Уже несколько лет на территории региона работает компания ПАО «Энел Россия», занимающаяся обеспечением электро- и тепло снабжения промышленных предприятий и бытовых потребителей. ЭНЭЛ Россия представлена в регионе Невинномысской ГРЭС — одной из крупнейших электростанций Северного Кавказа, расположенной в городе Невинномыске Ставропольского края. Установленная электрическая мощность ГРЭС — 1530,2 МВт, тепловая — 585 Гкал/ч. Электростанция предназначена для выдачи электрической мощности в объединенную энергосистему Северного Кавказа и снабжения промышленных потребителей и населения города горячей водой.

Более

1,6

млрд долларов составил товарооборот между Италией и южными регионами России в 2017 году

От 70 до

100

млн евро в год составляют годовые инвестиции итальянских предпринимателей в СКФО РФ

Annual investment of Italian businessmen in Russia's North Caucasus Federal District ranges from

70 mln to 100 mln euros per year

heating to local enterprises and homesteads. Enel Russia is operating Nevinnomyskaya GRES, one of the largest thermal power plants of the North Caucasus situated in the city of Nevinnomysk in the Stavropol Territory. The plant has a rated electrical power capacity of 1530.2 MW and the rated heating capacity of 585 Gcal/hr. The power plant is tasked with generating power for the integrated power grid of the North Caucasus and supplying hot water to industries and the city population.

SOUTHERN SCOPE

It is hard to tell exactly how much Italy has invested in the North Caucasus Federal District because these investments are long-term. Besides, a great deal is invested in small and medium companies, which makes reporting difficult. Italian investors and manufacturers are building business relations with the North Caucasus and the entire south of Russia. Italy has a wonderful long-standing relationship with the Krasnodar Territory, perfect ties with the Republic of Adygeya, and a beautiful start of cooperation with the Rostov region.

VISITING RUSSIA, VISITING SPAS

About ten Italian companies are interested in creating an innovative health cluster in the nature resort area of Caucasian Mineralnye Vody (Caucasian Spas). Most of these companies make medical products and equip healthcare facilities. This is a real way to develop territories of the North Caucasus Federal District. An international architecture and design contest, "The Image of Resort Towns of Caucasus Mineralnye Vody," began late last year. The contest is promoting tourism, rehabilitation and health facilities of Caucasus Mineralnye Vody in two key areas: baths and general health, which have been an etalon of Russia's health resorts for centuries.



The trade turnover between Italy and Russia's southern regions topped

\$1,6 bln in 2017

ЮЖНЫЙ РАЗМАХ

Общий объем итальянских инвестиций в СКФО точно оценить очень сложно, так как средства вкладываются в долгосрочном периоде. Также отмечено, что большая часть инвестиций идет на малые и средние производства, по которым трудно собирать отчетность. Итальянские инвесторы и производители выстраивают деловые отношения не только с регионами Северного Кавказа, но и всего Юга России. У Италии прекрасные давние отношения с Краснодарским краем, отличные отношения с Республикой Адыгея, положено прекрасное начало в сотрудничестве с Ростовской областью.

В Россию, на воды

Около 10 итальянских компаний заинтересованы в создании инновационного медицинского кластера в особо охраняемом эколого-курортном регионе Кавказских Минеральных Вод. В основном это компании, занимающиеся производством и оснащением медицинских объектов. Это реальный элемент развития территорий СКФО. В конце прошлого года стартовал международный архитектурно-дизайнерский конкурс «Создание внешнего облика городов-курортов Кавказских Минеральных Вод». Конкурс содействует развитию туристической, реабилитационной и медицинской составляющих зоны КМВ в двух фундаментальных направлениях: термальном и лечебно-профилактическом, которые на протяжении веков являлись эталоном санаторно-курортного лечения в России.

ITALIAN QUALITY FROM KALININGRAD TO VLADIVOSTOK

Итальянское качество от Калининграда до Владивостока

DK INTERTRADE ROBERTO BALLATI HAS BEEN OFFERING ADVANCED ITALIAN MEAT PROCESSING EQUIPMENT — FROM THE SLAUGHTERHOUSE TO END PRODUCTS AND INNOVATIVE TECHNOLOGIES RAISING PRODUCTION EFFICIENCY — TO RUSSIAN CLIENTS FOR OVER 30 YEARS. THE COMPANY HAS BECOME A LEADING EQUIPMENT SUPPLIER ACROSS RUSSIA, FROM KALININGRAD TO VLADIVOSTOK. THE BIGGEST MEAT PROCESSING PLANTS OF THE COUNTRY ARE LISTED AMONGST ITS CLIENTS.

Более 30 лет компания ДК-ИНТЕРТРЕЙД РОБЕРТО БАЛЛАТИ предлагает российским клиентам современное итальянское оборудование для мясопереработки — от убоя скота до готовой продукции и инновационные технологии для повышения эффективности производства. Компания завоевала лидирующие позиции в поставках оборудования на всей территории России — от Калининграда до Владивостока. Среди ее клиентов самые крупные мясоперерабатывающие предприятия страны.

What does DK INTERTRADE ROBERTO BALLATI offer? Что предлагает ДК-ИНТЕРТРЕЙД РОБЕРТО БАЛЛАТИ?

TRAVAGLINI www.travaglini.it

- sausage and meat cold smoking, dry-curing, and jerky-making chambers, various types of defrosters, air treatment and equipment for clean rooms and other workshops.
- камеры холодного копчения, вяления и сушки колбас и мясопродуктов; дефростеры в различных форматах; подготовка воздуха и сооружение для чистых комнат и для других производственных цехов

INOX MECCANICA www.inoxmeccanica.it

- equipment for inter-muscular meat forming, stuffing, and clipping with regulated forms of various sizes and diameters for selling chunks of meat and meat cuts in stores; washing machines for frames, trolleys, foods, packages.
- оборудование для формования, набивки и клипсования крупных цельномышечных мясных кусков с регулированием формы различных диаметров и размеров для удобства в продаже кусками и нарезки в магазинах; моечные машины для рам, тележек, продуктов, тар

VELATI www.velati.com

- automated ground meat production lines for all types of sausage products: cooked sausages, links, and structured sausage made by use of the uncut technology.
- автоматические линии производства фарша для всех видов колбасных изделий: вареных сосисок, сарделек, структурных колбас с применением бескуттерной технологии

TECSAL www.tecsal.com

- detailed suspension-track technology for the food industry for the highly efficient use of free space
- технологии перемещения на подвесных путях в пищевой промышленности с учетом каждой детали и максимально эффективным использованием свободного пространства

ZANOTTI-DAIKIN GROUP

- www.zanotti.com/ru
- industrial freezers, from design to commissioning: ammonia, Freon, and glycol mains, air conditioning systems
- холодильное промышленное оборудование — от проектирования до ввода в эксплуатацию: аммиачные, фреоновые, гликолевые централи, системы кондиционирования воздуха

PETROCELLI www.petrocellisrl.it

- equipment and cattle, pig and small stock slaughter lines
- оборудование и линии убоя КРС, свиней и МС

HIPERBARIC www.hiperbaric.com

- pasteurizers with the innovative high-pressure treatment technology increasing products' shelf life
- пастеризаторы с инновационной технологией обработки с высоким давлением для увеличения срока годности продуктов

DK INTERTRADE ROBERTO BALLATI'S
REPRESENTATIVE OFFICE HEAD
ROBERTO BALLATI
Office 14, bld. 7, 34, Marksistskaya Ul, Moscow, 109147
Tel.: +7 (965) 361-3925 (Russia); +39 (338) 878-0678 (Italy)
E-mail: ballati.roberto@gmail.com; ballati@yandex.ru

ГЛАВА ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА
ДК-ИНТЕРТРЕЙД РОБЕРТО БАЛЛАТИ
РОБЕРТО БАЛЛАТИ
109147 Москва, Марксистская ул., 34 корпус 7, офис 14
Тел.: +7 (965) 361-39-25 (Россия); +39 (338) 878-06-78 (Италия)
E-mail: ballati.roberto@gmail.com; ballati@yandex.ru

Retailer as Agrarian

AZBUKA VKUSA GENERAL DIRECTOR VLADIMIR SADOVIN ON WHY AND HOW RETAILER ENGAGED IN AGRICULTURE

Agriculture is deemed to be a highly risky business in Russia which only large holdings, preferably those supported by the government, can manage. This is true in many ways. But how else retailers can provide their stores with quality organic products?

We launched our agricultural project long before Russia imposed sanctions on imported food. Our profuse agro-industrial experience helped us easily compensate for many products, which became unavailable because of the embargo. A key area of our development is grass-fed beef and marbled beef. We are offering ground meat, stakes, goulash, shoulder cut, and tenderloin. We breed Aberdeen Angus cattle, which is easy to keep and tolerant to the open air. In contrast to many farms, we do not seek to cut costs and gain a high daily growth by means of growth hormones, antibiotics, and other substances. We are offering organic product, which has no rivals in terms of consumptive qualities. Our meat undergoes comprehensive quality testing.

The organic farm's produce is sold under our own brand, Nasha Ferma, which includes meat, dairy products, fruit, and vegetables. Our stores have a constant supply of farm products. For instance, we grow potato varieties which mature at different times and set high requirements to the looks and size of our potatoes. We have started to develop sheep breeding and have built a sheepfold; the taste and quality of our product are ideal. We are always offering something new and of high quality to our customers. Our products are always tasty and fresh, and we are controlling their production from the moment fodder is prepared and seedlings are bought to the moment products reach our store.

More than

200

products from domestic and foreign farms offers Azbuka Vkusa under the Nasha Ferma brand



Ритейлер как аграрий

ГЕНЕРАЛЬНЫЙ ДИРЕКТОР «АЗБУКИ ВКУСА» ВЛАДИМИР САДОВИН О ТОМ, КАК И ЗАЧЕМ РИТЕЙЛЕР НАЧАЛ ЗАНИМАТЬСЯ СЕЛЬСКИМ ХОЗЯЙСТВОМ.

Считается, что сельское хозяйство в России — очень рискованный бизнес, который под силу лишь крупным холдингам, желательно с господдержкой. Во многом это правда. Но ритейлерам от этого не лучше — ведь нам нужно как-то наполнять свои магазины высококачественной натуральной продукцией.

Поэтому мы задолго до ввода российских продовольственных санкций открыли собственный сельхозпроект. Солидный опыт организации агропроизводства позволил нам безболезненно закрыть многие выпавшие из ассортимента вследствие эмбарго позиции.

Наше основное направление развития — производство говядины травяного откорма и мраморной говядины. Мы предлагаем покупателям фарш, сырье для стейков, гуляш, лопатку, вырезку. Мясо — от бычков известной мясной породы «абердин-ангус». «Абердины» неприхотливы и хорошо переносят содержание под открытым небом.

В отличие от многих сельхозпредприятий, мы не ориентированы на стратегию низких издержек, когда все направлено на получение высоких среднесуточных привесов за счет использования гормонов роста, антибиотиков и т. д. Мы предлагаем натуральный продукт, который с точки зрения своих потребительских свойств не имеет конкурентов. Качество мяса контролируют с помощью проведения комплексных анализов.

Ферма, устроенная по принципу органического хозяйства, позволила нам запустить производство натуральных товаров под собственным брендом «Наша Ферма», объединяющим мясную, молочную и плодово-овощную продукцию. Магазины сети постоянно обеспечиваются ассортиментом «прямо с поля». Например, культивируем сорта картофеля, созревающие в разное время, предъявляем высокие требования к внешнему виду и калибру картофелин. Начали развивать овцеводство, у нас уже построена овчарня, где добиваемся идеального вкуса и качества продукта.

Мы всегда предлагаем покупателям нечто новое и качественное. Неизменно лишь одно: это вкусная натуральная продукция, производство которой мы контролируем с момента подготовки кормов и закупки посадочных материалов до попадания товара на прилавок.



Более

200

товаров от отечественных и зарубежных фермерских хозяйств предлагает «Азбука Вкуса» под брендом «Наша Ферма»

Treasure the tradition, ride the innovation

FOR OVER SIXTY YEARS ALCE HAS BEEN AN AUTHORITATIVE REFERENCE POINT FOR THE AGRIFOOD INDUSTRIES, MAKING AVAILABLE CULTURES OF FERMENTS, RENNET & COAGULATING ENZYMES, PENICILLIA, YEASTS AND OTHER TECHNOLOGICAL ADJUVANTS WHICH COMBINE TECHNOLOGICAL INNOVATION AND THE DAIRY TRADITION.

Every typical Italian PDO and PGI cheese is strongly linked to the territory and to the agro-zoo-technical and technological habits of the local communities. ALCE, using sophisticated control technologies, is able to reproduce the best natural cultures in a constant and standardized way (starter, whey and scotta-cultures) found in the specific production areas, conforming with the microbiological complexity of the original one.

The ALCE history began in 1948 when Mario Mogna, interpreting the needs of improving the quality of Gorgonzola cheese, turned the aging warehouses into ALCE microbiological laboratory headquarters, where he began to produce liquid ferments ready for use.

Later Dr. Giovanni Mogna founded other companies with the aim of providing customers with an increasingly better technical-scientific support able to ensure high quality levels for all cheese productions in which ALCE

ferments were used. For this purpose was created a central Research & Development department for all ALCE Group, the BIOLAB. With more than 1,000 sq. m of cleanroom laboratories, BIOLAB represents the propulsion engine of all the companies and performs accurate chemical-physical, biological, bacteriological analyses on food products using international accredited test methods.

Unfortunately at the end of 2017 Dr Giovanni Mogna passed away and now his daughters, Dr Elena e Dr Vera Mogna, are running the company.

Advanced technologies have strengthened ALCE's position on the global market: its clients receive technical and scientific support which guarantees top-grade industrial standards. These advantages are now available in Russia. *The company has opened its branch, Alce International Rus, at office 503, 5a, Volkovskoye Shosse, Mytishchy, Moscow region, tel. +7 (495) 308-04-19.*

ALCE'S VISION:

- to preserve biodiversity using, where possible, complex and autochthonous natural cultures with a large genetic pool, in the processing of fermented foods;
- to improve the quality along the agri-food chain in order to reduce the contamination level of raw materials with the consequent reduction of chemical additives use;
- to improve the hygienic-sanitary quality of silage fodder with specific natural and patented cultures (Silotan) in order to eliminate contaminants (yeasts, molds and their toxins);
- to increase the hygienic safety of the milk in order to kill all thermo-resistant species, ALCE has developed an innovative and patented method (Mofinazione®) which is structured in two phases: heat treatment at higher temperature than traditional pasteurization followed by milk prematuring with specific strains of lactic ferments (Coaktiv®) to restore the optimal aptitude for milk coagulation.



Инновации, хранящие традиции

БОЛЕЕ ШЕСТИДЕСЯТИ ЛЕТ КОМПАНИЯ ALCE ЯВЛЯЕТСЯ ЭТАЛОНОМ ДЛЯ ПРЕДПРИЯТИЙ АГРОПИЩЕВОЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ, ПРЕДЛАГАЯ ЗАКВАСКИ, СЫЧУЖНЫЕ И КОАГУЛИРУЮЩИЕ ФЕРМЕНТЫ, ПЕНИЦИЛЛИНЫ, ДРОЖЖИ И ДРУГИЕ ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЕ АДЪЮВАНТЫ, СОЧЕТАЮЩИЕ В СЕБЕ ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЕ ИННОВАЦИИ И ТРАДИЦИИ ПРОИЗВОДСТВА МОЛОЧНОЙ ПРОДУКЦИИ.



Каждый итальянский сорт сыра, имеющий статус PDO или PGI, строго привязан к территории и местным традициям. ALCE, используя современные технологии контроля, способна воспроизводить в неизменном и стандартизованном виде лучшие натуральные продукты, используемые в конкретных географических областях производства, сохраняя при этом микробиологическую многокомпонентность оригинальной культуры.

История ALCE началась в 1948 году, когда Джованни Монья для повышения качества сыра Gorgonzola превратил помещения для вызревания сыра в штаб-квартиру микробиологической лаборатории ALCE, где начал производить готовые к употреблению жидкие закваски. Впоследствии д-р Монья открыл другие предприятия, обеспечивающие высокий уровень качества любого производства сыров, где использовались закваски ALCE. Была создана BIOLAB — центральный отдел НИОКР для всей группы компаний ALCE Group. BIOLAB, в распоряжении которой находится более 1000 квадратных метров стерильных лабораторных помещений, занимает центральное положение в группе компаний и выполняет высокоточный химико-физический, биологический и бактериологический анализ пищевых продуктов с использованием методов исследования, прошедших международную сертификацию.

К сожалению, в конце 2017 года д-р Джованни Монья скончался, и сегодня компанией управляют его дочери, Елена и Вера Монья.

Благодаря современным технологиям ALCE укрепила свои позиции на мировом рынке: клиенты компании получают техническую и научную поддержку, гарантирующую соответствие производственным стандартам высочайшего уровня. Теперь эти преимущества могут оценить и в России. Компания открыла свой филиал, «Alce International Rus», расположенный по адресу: *Московская область, Мытищи, Волковское шоссе, владение 5а, офис 503, тел. +7 (495) 308-04-19.*

СТРАТЕГИЧЕСКИЕ ЦЕЛИ ALCE:

- Сохранение биоразнообразия с использованием комплексных и аборигенных натуральных культур с богатым генофондом в производстве ферментированных пищевых продуктов
- Повышение качества во всей агропищевой цепи с целью снижения уровня загрязнения сырья с последующим уменьшением использования химических добавок
- Улучшение санитарно-гигиенических характеристик силосного материала при помощи специфических натуральных и патентованных культур с целью устранения загрязнителей (дрожжи, плесень и их токсины)
- Повышение гигиенической безопасности молока для уничтожения термоустойчивых бактерий, для чего ALCE разработала инновационный и патентованный метод (Mofinazione®), который состоит из двух стадий: тепловая обработка при температуре, более высокой, чем в случае традиционной пастеризации, и последующее созревание молока с использованием специфических штаммов молочнокислых ферментов (СОАКТИВ®) для восстановления оптимальных условий свертывания молока.



beloborodova.alceinternational@gmail.com
semeshina.alceinternational@gmail.com
www.alce.eu



Camera di Commercio Italo-Russa
Итало-Российская Торговая Палата

WE FIND:

- business partners in Italy and Russia;
- real estate in Italy;
- buyers at exhibitions.

WE ADVISE ON:

- GOST certification, laws, and customs, trade, and tax regulations of Italy and Russia;
- international transportation and forwarding services.

НАЙДЕМ:

- деловых партнеров в Италии и России;
- недвижимость в Италии;
- байеров на выставки.

ПРОКОНСУЛЬТИРУЕМ:

- по вопросам сертификации ГОСТ, правовому, таможенному, торговому и налоговому законодательству Италии и России;
- в сфере международных транспортных и экспедиторских услуг.

WE ORGANIZE:

- B2B meetings in Italy;
- business missions, press tours, conferences, training courses, workshops.

WE HELP:

- register Italian companies in Russia and Russian companies in Italy;
- certify and evaluate products;
- design and implement joint investment projects in Russia;
- receive international interbank and commodity loans.

ОРГАНИЗУЕМ:

- B2B встречи в Италии;
- бизнес-миссии, пресс-туры, семинары, конференции, учебные курсы, workshop.

ПОМОЖЕМ:

- в регистрации итальянских фирм в России и российских компаний в Италии;
- в сертификации и экспертизе продукции;
- в создании и реализации совместных инвестиционных проектов в РФ;
- в получении международных межбанковских и товарных кредитов.

WE TRANSLATE AND CERTIFY DOCUMENTS OF ANY COMPLEXITY AND PROVIDE INTERPRETING SERVICES.

WE PROVIDE ITALIAN AND RUSSIAN BUSINESS VISA SERVICE. WE'LL ADVERTISE YOUR BRAND AND SERVICES ON OUR WEBSITE, the Chamber's specialized magazine, Russian Business Guide – Italian-Russian Chamber of Commerce, the monthly newsletter, and on Facebook (for an audience of over 3,000) and Instagram.

As well as: **FOR CHAMBER MEMBERS ONLY: SPECIAL ACCOMMODATION FEES AT RUSSIAN AND ITALIAN HOTELS**

ПЕРЕВЕДЕМ И ЗАВЕРИМ ДОКУМЕНТЫ ЛЮБОЙ СЛОЖНОСТИ, ОБЕСПЕЧИМ УСТНЫЙ ПЕРЕВОД. ОФОРМИМ ДЕЛОВЫЕ ИТАЛЬЯНСКИЕ И РОССИЙСКИЕ ВИЗЫ. ПРОРЕКЛАМИРУЕМ ВАШ БРЕНД И УСЛУГИ НА НАШЕМ САЙТЕ, специальном журнале палаты «Russian Business Guide – Italian-Russian Chamber Of Commerce», ежемесячной новостной рассылке newsletter, facebook (публикацию увидят более 3000 человек), instagram.

А также: **ТОЛЬКО ДЛЯ ЧЛЕНОВ ПАЛАТЫ СПЕЦИАЛЬНЫЕ ЦЕНЫ НА БРОНИРОВАНИЕ ГОСТИНИЦ В РОССИИ И ИТАЛИИ.**

Tel: +7 495 989-68-16
E-mail: ccir@mosca.ru
Address: Russia 125009, Moscow, Bolshoy Kislovsky per., 1/1/12





AW139



ДЛЯ ЦЕНИТЕЛЕЙ ВЕРТОЛЁТНОЙ ТЕХНИКИ

Вертолёт **AW139** – это непревзойдённое сочетание мощности, лётных качеств и стиля. Он разработан в соответствии с самыми высокими стандартами безопасности и превосходит остальные двухдвигательные вертолёты в весовой категории до семи тонн по скорости, дальности и простору салона.

- до 8 мест в VIP конфигурации или до 15 мест в конфигурациях для выполнения специальных задач
- максимальная скорость – 309 км/ч, дальность полёта – до 1200 км*
- оборудован комплексной противообледенительной системой и системой гашения вибрации
- сертифицирован AP МАК и идеально подходит для эксплуатации в российских погодных условиях
- более 800 AW139, включая 50 в России и СНГ, выполняют широкий спектр задач для глав государств, нефтегазовых компаний, правоохранительных органов, крупных корпораций, медицинских учреждений и спасательных служб
- с 2012 года производится в России

За более подробной информацией обращайтесь к эксклюзивному дистрибьютору вертолётов AgustaWestland в России и странах СНГ:

+7 909 161 27 51 – Илья Сугачков
+7 909 161 28 02 – Егор Куанцов

office@awhelicopters.com
www.awhelicopters.com

EXCLASES Holdings Ltd.

exclusive distributor of  **LEONARDO**
HELICOPTERS

HELIOVERT
A Russian Helicopters and Leonardo Joint Venture



* Эксплуатационные характеристики зависят от фактической конфигурации и преобладающих условий полета.

Business year begins in Sochi

ROSCONGRESS FOUNDATION, WHICH HAS RECENTLY MARKED ITS 10TH JUBILEE, WILL HOLD THE RUSSIAN INVESTMENT FORUM IN SOCHI IN THE MIDDLE OF THIS FEBRUARY. AS THE NEW BUSINESS YEAR BEGINS, LEADING EXPERTS WILL NAME POINTS OF GROWTH AND PRINCIPAL DEVELOPMENT RISKS OF RUSSIAN REGIONS.

The Russian Investment Forum is not just an efficient tool of searching for investors, it is also a platform where this year's points of growth and risks which may slow down the development of Russian regions are discussed, Krasnodar Governor Veniamin Kondratyev said.

"The Russian Investment Forum begins and sets the tone for the business year. It's true that this is the best existing platform for not just presenting the investment potential of the federation's constitute territories but also for discussing their development programs. The forum is an open dialogue, which gives an opportunity to raise the issues, which may promote or stall the development, on the federal level," the governor said.

The Sochi forum has long proven to be an efficient space for discussing instruments of bolstering and realizing the economic potential of Russian constituent territories and municipalities, demonstrating investment capacities of those territories, and strengthening relations between Russian regions, Russian and foreign businessmen, experts, and members of the media community.

Traditionally, the forum is organized by the Roscongress Foundation. It was established in 2007 to promote the development of Russia's economic potential and strengthen the national image by means of conventions, exhibitions, and other public events.

The Foundation fills them with content, provides consulting, information, and expert support to companies and organizations, conducts a comprehensive study and analysis, and covers items on the Russian and global economic agenda. The Foundation also ensures administering and fosters business projects and investment, including those in the context of private-public partnerships.

→ Over 450 events attended by representatives of 188 countries organized by Roscongress between 2007 and October 2017

→ Более 450 мероприятий с участием представителей 188 стран мира организовал «Росконгресс» с 2007 года по октябрь 2017-20

**RUSSIAN INVESTMENT FORUM
SOCHI, FEBRUARY 15-16, 2018
RUSINVESTFORUM.ORG**

**4,700 PARTICIPANTS
FROM 36 COUNTRIES**

**400 SPEAKERS
AND MODERATORS**

**377 AGREEMENTS TOTALING
490 BLN RUBLES CONCLUDED
IN 2017**

900 MEDIA REPRESENTATIVES

41 BUSINESS PROGRAM EVENTS



Деловой год открывается в Сочи

Недавно отметивший 10-летие Фонд «Росконгресс» проводит в середине февраля российский инвестиционный форум в Сочи. В начале делового года ведущие эксперты обозначают точки роста для регионов РФ и называют главные риски на пути их развития.

Российский инвестиционный форум — это не только эффективный инструмент для поиска инвесторов, но и площадка, где обсуждаются точки роста для российских регионов и риски, которые могут замедлить их развитие в начавшемся году, сообщил губернатор Краснодарского края Вениамин Кондратьев.

«Российский инвестиционный форум открывает деловой год, задает ему тон. И надо признать, что на сегодняшний день это лучшая площадка не просто для представления инвестиционного потенциала субъектов Федерации, но и для обсуждения программ их развития. Форум дает возможность в режиме открытого диалога обозначить на федеральном уровне те вопросы, которые могут этому развитию способствовать или, наоборот, его стопорить», — отметил губернатор.

Форум в Сочи давно зарекомендовал себя эффективной площадкой для обсуждения инструментов наращивания и реализации экономического потенциала субъектов Рос-

сийской Федерации и муниципальных образований, демонстрации инвестиционных возможностей территорий, взаимодействия и укрепления связей между субъектами РФ, представителями российского и международного бизнеса, экспертного и медиасообщества.

По традиции форум проводит фонд «Росконгресс». Он учрежден в 2007 году с целью содействия развитию экономического потенциала и укрепления имиджа России посредством организации и проведения конгрессных, выставочных и общественных мероприятий.

Фонд формирует их содержательную часть, оказывает консалтинговую, информационную и экспертную поддержку компаниям и организациям, а также всесторонне изучает, анализирует и освещает вопросы российской и глобальной экономической повестки. Фонд обеспечивает администрирование и содействует продвижению бизнес-проектов и привлечению инвестиций, в том числе в рамках государственно-частного партнерства.

РОССИЙСКИЙ
ИНВЕСТИЦИОННЫЙ ФОРУМ
СОЧИ, 15–16 ФЕВРАЛЯ 2018
ГОДА
RUSINVESTFORUM.ORG

4700 УЧАСТНИКОВ ИЗ
36 СТРАН МИРА

400 СПИКЕРОВ И
МОДЕРАТОРОВ

377 СОГЛАШЕНИЙ НА
СУММУ
490 МЛРД РУБЛЕЙ В 2017
ГОДУ

900 ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ
СМИ

41 МЕРОПРИЯТИЕ
ДЕЛОВОЙ ПРОГРАММЫ

Region trusted by business

THE ULYANOVSK REGION IS OPEN TO NEW OPPORTUNITIES AND INVITES FOREIGN COMPANIES TO COOPERATE. THE REGION PUTS EMPHASIS ON CREATING COMFORTABLE CONDITIONS FOR BUSINESS.

The Ulyanovsk region has developed a unique system supporting investment. The region ranked Russia's first in terms of conditions for business, according to the Doing Business in Russia 2012 rating of the World Bank and the International Finance Corporation. Investment in fixed assets grew by over 600% between 2005 and 2016, about 100 production facilities were started up, and more than 15,000 jobs were created. DMG MORI, Schaeffler, Legrand, FM Logistic, Nemak, MARS, Hempel, EFES, TAKATA, Bridgestone, ISUZU, Jokey Plastik, Quarzwerke, Hilton, and other foreign companies are doing business in the region.

MODEL OF INTERACTION WITH INVESTORS

We started with forming a professional team which helps investors arrive in the region and do successful business: the Ulyanovsk Region Development Corporation is attracting investors, selecting ready-to-use venues for investment projects, and supporting those projects with a single-window system.

Secondly, an economic system has been created to promote projects of our investors. Investors pay practically no regional tax on revenue, property, and transport for the first ten years, and enjoy discount tax rates for the next five years. The 15-year tax break reduces costs of investors' business by 30% to 40%.

Thirdly, the region offers prepared venues for investors' production facilities: both vacant plots with relevant engineering and transport infrastructure, and ready-to-use workshops.

ZAVOLZHYE INDUSTRIAL PARK

Zavolzhye accommodates a machine-tool plant of the DMG MORI Japanese-German concern, a tire plant of the Bridgestone Japanese company, a car part plant of TAKATA, another car part plant of Schaeffler and a packaging material plant of Jokey Plastik (both companies are German), in addition to plants of the French Legrand (electro-technical equipment) and FM Logistic (A-class logistics complex) companies, the Nemak Mexican company (car parts), three factories of the MARS U.S. corporation, a paint factory of the Hempel Danish company, a brewery of Turkey's EFES, and a nano-technical center, which is one-of-a-kind innovative project supporting engineering businesses.

ULYANOVSK SPECIAL ECONOMIC PORT ZONE

A federal facility, the Ulyanovsk special economic port zone, has been created around Ulyanovsk-Vostochny Airport. The proximity to major enterprises of the Ulyanovsk aviation cluster makes the Ulyanovsk special economic port zone exceptional; in fact, this is Russia's only zone focused on hosting aircraft plants, aircraft maintenance and overhaul shops, and cargo logistics enterprises.

The zone has every engineering system necessary. An industrial park featuring ready-to-use workshops with a

There are

47,000

enterprises manufacturing 15% of Russia's overall industrial products in a radius of 500 kilometers.



Регион, которому доверяет бизнес

Ульяновская область открыта новым возможностям и приглашает зарубежные компании к сотрудничеству. Регион уделяет пристальное внимание созданию комфортных условий для ведения бизнеса.

В Ульяновской области сформирована уникальная система поддержки инвестиций. По итогам международного рейтинга Doing Business in Russia-2012, подготовленного Всемирным банком и МФК, Ульяновская область заняла 1-е место среди российских городов по условиям ведения бизнеса. Объем инвестиций в основной капитал в период с 2005-го по 2016 год вырос более чем в 6 раз, открыто порядка 100 новых производств, создано свыше 15 тыс. новых рабочих мест. В регион пришли зарубежные компании DMG MORI, Schaeffler, Legrand, FM Logistic, Nematik, MARS, Hempel, EFES, TAKATA, Bridgestone, ISUZU, Jokey Plastik, Quarzwerke, Hilton и другие.

СИСТЕМА РАБОТЫ С ИНВЕСТОРАМИ

В первую очередь, была сформирована команда профессионалов, помогающая инвесторам войти в регион и успешно вести в нем бизнес — Корпорация развития Ульяновской области, которая занимается привлечением инвесторов, подбором готовых площадок и сопровождением проектов в режиме «одного окна».

Во-вторых, сформирована экономическая система поддержки инвестиционных проектов. Инвестор в течение 10 лет фактически не платит налоги на прибыль,

имущество и транспорт в региональный бюджет, а в следующие 5 лет платит налоги по сниженным ставкам. 15-летние «налоговые каникулы» позволяют инвесторам сэкономить от 30% до 40% всех затрат.

В-третьих, регион предоставляет инвесторам готовые площадки под размещение производств: как подготовленные свободные земельные участки со всей необходимой инженерной и транспортной инфраструктурой, так и готовые производственные помещения.

ИНДУСТРИАЛЬНЫЙ ПАРК «ЗАВОЛЖЬЕ»

На территории «Заволжья» работает станкостроительный завод японско-немецкого концерна DMG MORI, производство автомобильных шин японской компании Bridgestone и производство автокомпонентов TAKATA, немецкие компании Schaeffler (производство автокомпонентов), Jokey Plastik (производство упаковочных материалов), французские Legrand (электротехническое оборудование) и FM Logistic (логистический комплекс класса «А»), мексиканская Nematik (автомобильные компоненты), три фабрики американской корпорации MARS, датское лакокрасочное производство Hempel, пивоваренный завод турецкой компании EFES, нанотехнологический центр — уникальный инновационный проект, занимающийся сопровождением и поддержкой технологического предпринимательства.

ПОРТОВАЯ ОСОБАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ ЗОНА «УЛЬЯНОВСК»

Вокруг аэропорта «Ульяновск-Восточный» создана зона федерального масштаба — Портовая особая экономическая зона «Ульяновск». Благодаря близости к основным предприятиям ульяновского авиационного кластера Ульяновская ПОЭЗ уникальна, она является единственной отраслевой зоной в РФ, специализированной на размещении производств авиационной сферы, технического обслуживания и ремонта авиационной техники, а также грузовой логистики.

- ← *Governor Sergey Morozov agrees with Vestas (Denmark) on the placement of a wind-power component plant in the region*
- ← *Губернатор Сергей Морозов договорился с компанией Vestas (Дания) о размещении в регионе производства комплектующих для ветроэнергетики*





↑ DMG MORI Machine Tool Plant

↑ Станкостроительный завод DMG MORI



↑ NEMAK plant in Ulyanovsk

↑ Завод NEMAK в Ульяновске

ULYANOVSK REGION

Total area — 37,200 km²

Population — 1.25 million

Labor force — 807,000 people

total space of 14,000 m², the most popular format which enables companies to start production while building plants of their own, is practically ready.

Twenty residents have been registered in the Ulyanovsk special economic port zone, and three companies are up and running, among them PROMTECH-Ulyanovsk manufacturing aircraft cable systems and two logistics centers, 1A and T1. The enterprises have created about 500 jobs.

DIMITROVGRAD RAPID SOCIOECONOMIC DEVELOPMENT TERRITORY

The federal government awarded the status of a rapid socioeconomic development territory to the second biggest city of the Ulyanovsk region, Dimitrovgrad, in 2017. The status enables the mono-city to concentrate on economic development. Investors who decide to implement their projects in Dimitrovgrad will receive benefits and

SERGEY VASIN, Ulyanovsk Region Development Corporation General Director

“ The Zavolzhye industrial park is one of the first certified industrial parks in Russia. As of today, the park is the home to 30 projects with investment totaling 47.1 billion rubles; 3,000 residents of the region are already working at local enterprises, and the number of jobs will increase to 5,000 once all projects are implemented. Park residents paid 11.7 billion rubles, excluding tax benefits, to the Ulyanovsk regional budget between 2009 and 2016, which was way bigger than government spending on the park's infrastructure.

СЕРГЕЙ ВАСИН, генеральный директор Корпорации развития Ульяновской области

“ Индустриальный парк «Заволжье» стал одним из первых сертифицированных индустриальных парков в России. Сегодня в нем реализуется 30 инвестиционных проектов с общим объемом инвестиций 47,1 млрд рублей, на предприятиях уже работают 3 тыс. жителей региона, по завершении всех проектов будут работать 5 тыс. человек. За период с 2009 по 2016 годы резидентами парка перечислено без учета налоговых льгот 11,7 млрд рублей налоговых отчислений в бюджет Ульяновской области, что многократно превысило государственные средства, вложенные в создание его инфраструктуры.

additional preferences. The rate of payroll taxes paid to off-budget funds will be reduced from the regular 30% to 7.6% for ten years. Residents will be exempt from property, transport, and land taxes, and the revenue tax will have a zero rate for the first five years and 12% for the next five years.

LABOR FORCE

Each year, highly skilled professionals and technicians graduate from the region's 17 higher education establishments and 35 vocational schools with a total student population exceeding 74,000. Companies implementing investment projects in the Ulyanovsk region can actively participate in the training of personnel for their enterprises. For instance, the DMG MORI Japanese-German machine-tool concern, and the Bridgestone Japanese tire company are closely interacting with the regional higher education establishments.

JSC Ulyanovsk Region Development Corporation • +7(8422)737003 • www.ulregion.com • info@ulregion.com



УЛЬЯНОВСКАЯ ОБЛАСТЬ

Общая площадь — 37,2 тыс. км²

Население — 1,25 млн человек

Численность трудовых ресурсов — 807 тыс. человек

Построены все инженерные коммуникации на территории ПОЭЗ. Завершается строительство промышленного парка с готовыми производственными корпусами площадью 14 тыс. м² — наиболее востребованного на сегодня формата площадок, где компании могут начинать производственную деятельность и одновременно строить свои заводы. На территории Ульяновской ПОЭЗ на сегодня зарегистрированы 20 резидентов, завершили строительство и начали деятельность 3 компании: «ПРОМТЕХ-Ульяновск» — производство бортовых кабельных систем для самолетов и два логистических центра «1А» и «Т1». Число созданных рабочих мест на этих предприятиях составило около 500 человек.

ТЕРРИТОРИЯ ОПЕРЕЖАЮЩЕГО СОЦИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКОГО РАЗВИТИЯ «ДИМИТРОВГРАД»

Второму по величине городу Ульяновской области — Дмитровграду — федеральное правительство присвоило в 2017 году статус территории особого экономического развития (ТОСЭР). Статус позволяет сфокусироваться на развитии экономики моногорода, за счет создания ТОСЭР инвесторы, пришедшие со своими проектами в Дмитровград, получают льготы и дополнительные преференции.

Снижение нагрузки в течение 10 лет с фонда оплаты труда составит по уплате платежей во внебюджетные фонды от 30% до 7,6%. Резиденты будут освобождены от уплаты налога на имущество, транспортного налога, земельного налога, ставка налога на прибыль будет снижена до 0% (первые 5 лет), затем 12% (последующие 5 лет).

Кадры

Ежегодно 17 высших и 35 средних профессиональных учебных заведений, в которых обучаются более 74 тыс. студентов, выпускают новых специалистов как высококвалифицированных, так и рабочих специальностей. Компании, реализующие инвестиционные проекты на территории Ульяновской области, имеют возможность активно участвовать в процессе подготовки кадров для своих предприятий. Например, тесно сотрудничают с региональными вузами японско-немецкий станкостроительный концерн DMG MORI и японская компания — производитель шин Bridgestone.

В радиусе 500 км
расположено 47
тыс. предприятий,
производящих 15%
промышленной
продукции России

Siberian hospitality for Italian business

ACCORDING TO THE RUSSIAN EXPORT CENTER, ITALY HAS SECURED ITS STRONG POSITION AMONGST TOP 10 EXPORT PARTNERS OF THE IRKUTSK REGION. GENERAL DIRECTOR OF THE IRKUTSK REGION'S INVESTMENT PROMOTION AGENCY YANA SHEVCHENKO HAS TOLD US WHAT THE ITALIANS CAN GAIN FROM THE SIBERIAN REGION.

The opinion that the Irkutsk region is a mere supplier of resources has become a cliché. Yet it is odd to export raw materials in the 21st century. In his investment address, Irkutsk Governor Sergey Levchenko set the task of increasing the number of high-tech productions and processing plants, and the output of products with a high added value. Our agency always fulfills its assignments. The region is capable of achieving the goal: it accommodates a rapid socioeconomic development territory, ready-to-use industrial facilities, and big industrial enterprises with a potential for cooperation and cluster development.

The Usolye-Sibirskoye rapid socioeconomic development territory is the most attractive of all. It is offering five years of zero rates of the federal and regional revenue taxes, and the property and land taxes. The Angarsk Techno-Park has been declared East Siberia's best by the Expert magazine: its residents enjoy five years of the 13.5% regional revenue tax and the zero

rate of the regional tax on newly acquired property in case they invest over 5 million rubles, in addition to the 5% rate of the simplified tax system.

We have some positive experience of interaction with European partners. Italian manufacturers mostly supply equipment, but I am sure this is a good foundation for taking a step forward. We visited Venice and Brescia in autumn 2017 with a business mission of the Association of Industrial Parks and initiated negotiations with the Russian Trade Mission to Rome afterwards. As a result, the Russian Economic Development Ministry signed the technical assignment for the promotion of products of the Angarsk Electrolysis Chemical Complex on the Italian market. We are expecting to sign a cooperation agreement with the Italian-Russian Chamber of Commerce on the sidelines of the Sochi Investment Forum to help businessmen in our countries find a way to new markets.



INVESTMENT DEVELOPMENT AGENCY
OF THE IRKUTSK REGION

THE IRKUTSK REGION

A territory of 774,800 km²

A population of 2.4 mln people

Access to Asian markets with
over 1.5 billion consumers

FOREIGN TRADE OPERATIONS WITH
PARTNERS FROM 100 COUNTRIES

\$6466.2 mlnexports

\$1046.9 mlnimports

Сибирское гостеприимство для итальянского бизнеса

По данным Российского экспортного центра, Италия за последние годы прочно обосновалась в первой десятке главных партнеров Иркутской области по экспорту. Какие еще есть перспективы сотрудничества итальянцев с сибирским регионом? Рассказывает генеральный директор Агентства инвестиционного развития Иркутской области Яна Шевченко.

Главный стереотип — «Иркутская область — ресурсный регион». Но в 21 веке уже просто странно экспортировать сырье. Задачу увеличить количество высокотехнологичных производств, обрабатывающих производств, объемы производства продукции с высокой добавленной стоимостью в своем инвестиционном послании обозначил губернатор Иркутской области Сергей Левченко. А наше Агентство привыкло поставленные задачи выполнять. Для этого у региона есть возможности: есть территория опережающего социально-экономического развития (ТОСЭР) и готовые индустриальные площадки, крупные промышленные предприятия с потенциалом для кооперации и кластерного развития.

Наиболее привлекательной является ТОСЭР «Усолье-Сибирское». 0% ставка по налогу на прибыль в течение 5 лет — в федеральный и областной бюджеты, 0% ставка по налогам на имущество и землю в течение 5 налоговых периодов. Ангарский технопарк признан журналом «Эксперт» лучшим в Восточной Сибири. 13,5% налог на прибыль в областной бюджет на срок до 5 лет при объеме инвестиций от 5 млн рублей, 0% налог имущество в областной бюджет на срок до 5 лет в отношении вновь созданного имущества при объеме инвестиций от 5 млн рублей, 5% ставка по УСН на срок до 5 лет.

Есть успешный опыт работы с европейскими партнерами. Итальянские производители в основном выступают как поставщики оборудования, но я уверена, что это хороший фундамент, основываясь на котором, мы сделаем большой шаг вперед. Осенью 2017 года побывали в составе бизнес-миссии Ассоциации индустриальных парков в Венеции и Брешии, а после по своей инициативе провели переговоры с торгпредством РФ в Риме. В результате Минэкономразвития РФ подписано ТЗ на продвижение продукции Ангарского электролизного химического комбината на итальянском рынке. На Инвестиционном форуме в Сочи мы планируем подписать соглашение о сотрудничестве с Итало-Российской торговой палатой — чтобы совместно помогать бизнесу наших стран искать выходы на новые рынки.



ИРКУТСКАЯ ОБЛАСТЬ

Территория — 774,8 тыс. км²

Население — 2,4 млн человек

Выход на рынки Азии емкостью свыше 1,5 млрд человек

ВНЕШНЕТОРГОВЫЕ ОПЕРАЦИИ

С ПАРТНЕРАМИ ИЗ 100 СТРАН

Экспорт\$6 466,2 млн

Импорт\$1 046,9 млн



АГЕНТСТВО

инвестиционного развития
Иркутской области

Yevgeny Primakov: We are working in the field

RUSSIAN HUMANITARIAN MISSION FOUNDER SPEAKS ABOUT WHAT YOU CAN DO TO FIGHT GLOBAL INJUSTICE.

FIRST HUMANITARIAN

The Russian Humanitarian Mission is a non-profit agency and its work is based on the world-tested technology. It is a small entity but I can assure you that Russia has had nothing of the sort before. We used to have either state-run, departmental, or non-profit institutions arranging theme conferences and high-profile releases, unveiling monuments and memorial plaques, etc.

We think sociopolitical and symbolic activity is very significant but our activities are completely different. We are working in the field and our assistance is practical. Even our cultural projects aim to change life quality for specific people in critical circumstances.

Please note that I am speaking of those working abroad. There are lots of problems in Russia and there are lots of people who need help. This ground is covered by acclaimed and esteemed organizations working within our country. We are the first Russian humanitarian mission to work abroad.

POETRY OF PRAGMATISM

We will never work in Germany or Switzerland, considering they have similar organizations which do a good job and improve life quality for the Germans and the Swiss. We try to reduce sickness rate among Syrian children and supply them with pure drinkable water, we help children study Russian in Tajikistan so that they can enroll in Russian higher education establishments in the future – that is what we do. We try to teach Russian language in a way when a person can benefit from knowing a foreign language as well as admire Pushkin's poetry and the beauty of the language. Russian is a language of humanitarian communication and we organize language studies wherever people can use it as a tool for further development.

At the same time European charity traditions are an excellent example of humanitarian activity. The very idea of the Russian Humanitarian Mission originated from our acquaintance with European, including Italian, charity activities in the Middle East. Imagine street lamps and waste containers with the logo of an Italian charity organization installed in a Palestinian village. I looked at those and wondered why the Italians would not place marble busts of Petrarch there. They deal with

problems which may be boring and routine but necessary. Streets should be illuminated at night, and waste should not be scattered around. This is simple and wonderful pragmatism Russian charities should learn from their European colleagues.

A BIT OF GEOGRAPHY

We have chosen three destinations that are significant to Russia. These are the Balkans, Central Asia, and the Middle East. None of those three regions is stable. However, our national security is closely related to the regions development. The Russian presence has been historically strong in the Balkans, and there is no reason to change the tradition now. There is a huge migrant

YEVGENY PRIMAKOV,

Director General, RHM

” Evgeny is a graduate of Russian State University for the Humanities, History and Philology Faculty. The author and anchorman of the *Mezhdunarodnoye Obozrenie* (International Review) airing on channel Russia24. Russian statesman and diplomat Yevgeny Maximovich Primakov's grandson.

ЕВГЕНИЙ ПРИМАКОВ,

генеральный директор РГМ

” Окончил историко-филологический факультет Российского Государственного Гуманитарного Университета. Автор и ведущий программы «Международное обозрение» на телеканале «Россия». Внук российского государственного деятеля и дипломата Евгения Максимовича Примакова.

Евгений Примаков: работаем руками на земле

ОСНОВАТЕЛЬ «РУССКОЙ ГУМАНИТАРНОЙ МИССИИ» РАССУЖДАЕТ О ТОМ, КАК ПРОСТОЙ ЧЕЛОВЕК МОЖЕТ ИСПРАВИТЬ НЕСПРАВЕДЛИВОСТЬ МИРА.

Первая гуманитарная

«Русская гуманитарная миссия» — это неправительственное агентство, работа которого выстроена по хорошо зарекомендовавшей себя в мире технологии. Организация небольшая, но могу с уверенностью сказать, что в России раньше таких не было. У нас были либо государственные, либо подведомственные организации, либо некоммерческие структуры, которые занимаются проведением тематических конференций, подготовкой резонансных публикаций, установкой памятников, мемориальных досок и так далее.

На наш взгляд, общественно-политическая или символическая деятельность очень важны, но мы этим не занимаемся. Мы работаем в практической области — руками

и на земле. Даже если запускаем какой-то культурный проект, то он прежде всего должен менять качество жизни конкретных людей, которые находятся в кризисных обстоятельствах.

Подчеркну, я веду речь о тех, кто работает за рубежом. В России проблем хватает и есть много людей, нуждающихся в конкретной помощи. Но на этом поле действуют известные и уважаемые организации. Мы же стали первой российской гуманитарной миссией за границей.

Поэзия прагматики

Мы никогда не начнем работать в Германии или в Швейцарии, потому что там есть аналогичные организации, которые прекрасно справляются со своим делом, повы-





flow from Central Asian republics into our country. The Middle East region is permanently at war, and Russia plays a key role in fighting international terrorism. Hence, it is important to create a positive impression of Russia among local people.

Our projects are diverse and include logistics, infrastructure, healthcare, and education. Say, for instance, there is a large hospital in Kosovska Mitrovica, a Serbian exclave. By the way, it provides healthcare for both Serbs and Albanians. However, the border drawn around the self-proclaimed state of Kosovo has blocked the hospital's oxygen supply which is vital for surgeries, and hospital team uses one of its 12 surgery rooms only in emergency cases. We have signed an agreement with a special company and sent a group of engineers who are building an

oxygen generator and related technical infrastructure. It is our task to fund this project with donations and make sure that people receive quality medical aid. This is just an example of what we do.

ASSISTANCE AS A FULL-TIME JOB

The Russian Humanitarian Mission has gathered a perfect team of specialists who know how to help. I mean it is not enough to have will and compassion to help people; it also requires skills and precise organisation. I remember the case when a group of very compassionate people have tried to carry frozen chicken in the trunk of their car and feed the needy but it did not occur to them that the poultry would go bad on the way. I also recall a story when a group of enthusiasts prepared a large batch



Автономная некоммерческая организация поддержки гуманитарных программ «Русская Гуманитарная Миссия» (РГМ)

Некоммерческая организация, созданная для осуществления гуманитарной, правозащитной и благотворительной деятельности в целях оказания помощи пострадавшим в результате социальных, национальных, религиозных и военных конфликтов, жертвам репрессий, беженцам и вынужденным переселенцам, а также в целях содействия укреплению мира, дружбы и согласия между народами, предотвращению социальных, национальных, религиозных конфликтов. РГМ — неправительственная российская организация, профессионально осуществляющая гуманитарную помощь преимущественно за рубежом.

после знакомства с европейским, в том числе итальянским благотворительным опытом на Ближнем Востоке. Представьте, в палестинской деревне установлены уличные фонари и мусорные баки с логотипами итальянской благотворительной организации. Я посмотрел на это и подумал: отчего же итальянцы не стали устанавливать тут мраморные бюсты Петрарки? Они решают абсолютно скучные, рутинные, но вполне насущные проблемы. Чтобы на улице было светло по ночам и мусор не валялся где попало. Именно такой простой и прекрасной прагматике российским благотворителям стоит поучиться у европейских коллег.

Немного географии

Выбрано три географических направления, которые, по нашим представлениям, являются важными для России. Балканы, страны Средней Азии, Ближний Восток. Ситуация в трех этих регионах нестабильна. Между тем безопасность нашей страны тесно связана с их развитием. На Балканах российское присутствие исторически было очень сильным, менять такие традиции нет никаких причин. Из среднеазиатских республик к нам направлен мощный миграционный поток. В ближневосточном регионе идет перманентная война, борьба с международным терроризмом, в которой Россия играет ключевую роль. Поэтому очень важно, чтобы население этих территорий продолжало воспринимать Россию позитивно.

Проекты самые разные — в области логистики, инфраструктуры, медицины, образования. Допустим, в Косовской Митровице, где расположен сербский анклав, есть большой госпиталь. Там лечатся, кстати, не только

шая качество жизни немцев и швейцарцев. А вот сделать так, чтобы дети в Сирии меньше болели и пили чистую воду, чтобы дети в Таджикистане могли изучать русский язык, имея потом возможность поступить в российские вузы, — вот этим мы занимаемся. И стараемся делать так, чтобы изучение русского языка, к примеру, строилось не просто на любви к Пушкину или на том, что он красиво звучит. Человек в своей жизни должен получать пользу от владения другим языком. Русский — живой язык человеческого общения, и мы организуем его преподавание там, где люди могут использовать знание этого языка как инструмент для своего дальнейшего развития.

В то же время европейские традиции благотворительности — это один из эталонов гуманитарной работы. Сама идея создания «Русской гуманитарной миссии» пришла

**THE RUSSIAN
HUMANITARIAN MISSION
IS AN AUTONOMOUS NON-
PROFIT ORGANIZATION
SUPPORTING
HUMANITARIAN
PROGRAMS**

This non-profit organization is engaged in humanitarian, human rights, and charity activity and assistance to victims of social, ethnic, religious and military conflicts and repression, refugees and displaced persons, peace promotion, friendship, and consent between people, and the prevention of social, ethnic, and religious conflicts. RHM is Russia's non-governmental organization professionally providing humanitarian assistance predominantly in foreign countries.



of buckwheat to deliver it to people in the war-torn Syria who, by the way, do not eat buckwheat.

A humanitarian mission is a profession. We have specialists in lots of fields, such as logistics, education, emergency response, and medicine. Our team was forged when we had practically no money and people worked for the idea. But it was a wonderful way to test each other's strength.

GRATITUDE AS PROFIT

Of course, both personnel and material resources are essential for providing assistance. I have held numerous negotiations with Russian export companies. They represent Russia, and our country is a significant and inseparable part of the world economic processes. CSR (corporate social responsibility) is a term describing company involvement in charity activities. Whenever a company is doing business abroad, it embeds into local social relations. When a company does something useful it gains public loyalty and acknowledgement.

Russian Empire used to build schools and hospitals in the Middle East. The Soviet Union implemented colossal aid programs to developing countries. Many of these traditions are lost in modern Russia. Our businessmen either buy a basketball club or invest in chapel building. I do not say this is wrong. Yet there is another kind of charity: you can make an investment, not necessarily a

large one, into something that helps people. The return is enormous and immeasurable. How do you "calculate" the gratitude of people in the country where your company is doing business?

SMALL-DEED PHILOSOPHY

In my opinion an ideal way to implement humanitarian projects is cooperation between the authorities and non-governmental organizations. For example, the Russian Humanitarian Mission has a wonderful relationship with Rossotrudnichestvo, a government agency. It is even better if the government solves all problems, both in our country and across the globe.

I am often asked why we do what we do and why the authorities do not take humanitarian missions upon themselves. First of all, they do. Yet these needs are so plentiful that no country can deal with them alone. Secondly, you may sit in a lotus position and wait for someone or something to solve the problem you are aware of, but why do that if you can solve it yourself?

There are two wise thoughts attributed to Lao Tzu. The first one is when you suffer from the world injustice get up and fix it and if you can't do that there is nothing to discuss. The other one is that all the world trouble descends from a trifle, and a great deed is made of small ones. In fact, this is the essence of the Russian Humanitarian Mission.



сербы, но и албанцы. Но из-за того, что появилась граница самопровозглашенного государства под названием Косово, в этот центр не поставляется кислород, необходимый при проведении операций, и из двенадцати операционных там работает лишь одна — и то в экстренных случаях. Мы заключили соглашение со специализированной компанией и отправили туда группу инженеров, которые работают над строительством кислородного генератора и всей технической инфраструктуры. Наша задача — обеспечить финансирование этого проекта за счет сбора пожертвований, чтобы люди могли получать качественную медицинскую помощь. Вот лишь один пример нашей работы.

Помощь — это тоже профессия

«Русской гуманитарной миссии» удалось собрать очень хорошую команду специалистов, которые умеют помогать. Да-да, если хочешь кому-то помочь, мало желания и сострадания, нужны умение и четкая организация. Я помню случай, когда очень хорошие люди хотели загрузить в багажник автомобиля мороженую курицу, чтобы отвезти окорочка за полторы тысячи километров и раздать нуждающимся, не задумываясь о том, что мясо по дороге протухнет. Или группу энтузиастов, активно готовящих поставку крупной партии гречневой крупы пострадавшим жителям Сирии, которые гречку вообще-то не едят.

Гуманитарная миссия — это сфера профессиональной деятельности. И у нас есть специалисты в самых разных сферах — логистика, образование, реагирование на чрезвычайные ситуации, медицина. Команда сложилась и закалилась в тот период, когда совсем не было денег, люди работали в прямом смысле слова за идею. Но зато отлично проверили друг друга на прочность.

Признательность — это тоже заработок

Конечно, помощь определяется ресурсами не только людскими, но и материальными. Я веду много переговоров с представителями российских компаний, которые занимаются экспортом. Они представляют Россию, а наша страна является значительной и неотъемлемой частью глобального мира. В этом мире существует термин — «корпоративная социальная ответственность». Когда у компании бизнес за границей, то эта компания встраивается там в социальные связи. Ведь если она делает что-то полезное, то тем самым зарабатывает лояльность и признательность общества.

Царская Россия строила на Ближнем Востоке больницы и школы. СССР развертывал колоссальные программы помощи развивающимся странам. В современной России эти традиции во многом утрачены. Наш бизнесмен либо покупает баскетбольный клуб, либо дает деньги на строительство часовни. Я не хочу сказать, что это неправильно. Просто есть другой вид благотворительности: вкладывать средства, порой небольшие, в то, что приносит большую пользу людям. Отдача от этих вложений — колоссальная, ее вообще трудно измерить. Вот как можно «посчитать» благодарность людей страны, в которой работает твоя компания?

Философия малых дел

Я считаю, что гуманитарные проекты в идеале должны осуществляться в согласии властных и общественных структур. У «Русской гуманитарной миссии», например, замечательные отношения с государственным органом, Россотрудничеством. А еще лучше, если государство решит все проблемы всех нуждающихся людей, — и у нас, и во всем мире.

Мне часто задают вопрос: «Почему вы это делаете, почему власти не берут на себя решение гуманитарных задач?». Ну, во-первых, берут. Просто этих задач столько, что никакое государство не справится. Во-вторых, можно сидеть в позе лотоса и ждать, когда кто-то или что-то решит проблему, о которой ты знаешь. Но зачем, если ты можешь решить ее сам?

Есть две мудрых мысли, которые приписывают Лао Цзы. Первая: когда страдаешь от несправедливости мира, иди и исправь ее, а если не можешь исправить, то и переживать нечего. И вторая: беда всего мира происходит из мелочи, а великое дело — из малых. Собственно, в этих словах заложена суть «Русской гуманитарной миссии».

Anatoly Torkunov: Education as powerful “soft force” tool

UNIVERSITIES CONTINUE TO DEVELOP INTERNATIONAL COOPERATION DESPITE THE ONGOING POLITICAL TENSIONS AND “THE SANCTIONS STANDOFF.” RECTOR OF RUSSIA’S LARGEST UNIVERSITY ANATOLY TORKUNOV HAS TOLD US ABOUT THE ROLE THE MOSCOW STATE INSTITUTE OF INTERNATIONAL RELATIONS HAS IN THIS PROCESS.

Interviewed by Marina Drogoveiko

? *Anatoly Vasilyevich, you have been in charge of one of the most authoritative universities of this country for 25 years. What are your biggest achievements in this capacity? What will MGIMO become in 25 years?*

✓ MGIMO has preserved its strengths: we still teach 53 foreign languages, and the demand for those languages is overwhelming. We also remain the principal “forge of cadre” for the Foreign Ministry, which employs about 100 of our graduates with the master’s degree. Our students receive special training: they learn about diplomatic practice and correspondence, and there is a vast course forming knacks, techniques, and competences would-be diplomats need. Our university is a member of the small group of Russian higher education establishments privileged by the Russian president to develop their own educational standards. We are trying to use this advantage for improving quality of the training process, first and foremost, language studies. The training of region specialists in our master’s programs was profoundly restructured this year, and we continued to enhance and improve specialization programs with due account of the constantly changing market needs. For instance, we have opened a special center for comprehensive studies of China and regional projects.

We have also achieved a great deal in the field of internationalization. MGIMO is implementing a series of international education programs, including double-degree programs with leading foreign education establishments such as the University of Reading and the University of St. Andrews (the UK), the Sciences Po University (France), the University of Geneva, the Middlebury Institute of International Studies at Monterey (the United States), the University of International Business and Economics (China), and others. MGIMO was the first to develop a full-value English-language bachelor’s program in the field of international rela-

tions and management, which proved to be popular and economically feasible. We have also launched Russia’s first double-degree post-graduate course in political science. In 2016, MGIMO topped the global rating of the authoritative company QS in the category of alumni’s employment within one year after graduation. This year, MGIMO was the first to rank five stars in Russia, Central and Eastern Europe, Central Asia, and BRICS countries in the QS Stars comprehensive audit.

It is hard to make predictions for a long term, especially since the global political situation is rapidly changing and the requirements set by employers are transforming. But I want to believe that MGIMO will stay committed to the key education principles: the training of top-notch specialists for diplomatic entities, the compliance of its curriculum with labor market needs, the strengthening of our partnership with employers, the implementation of new training technologies, and further internationalization through the expanding network of international programs, academic contacts, and joint projects.

? *What role, in your opinion, do universities play in the development of global cooperation in the educational, political and economic fields?*

✓ Indeed, their role is colossal. Education, especially higher education, is a powerful tool of “soft force” actively applied by major global powers. I am pleased to say that MGIMO’s cooperation with other universities has not lost its pace despite the global political tensions and “the sanctions standoff,” which is actually rather depressing. New international programs are being launched, the number of foreign pedagogues from the world’s leading research centers we hire on a regular basis is growing, and broad international academic projects are being implemented with the participation

Анатолий Торкунов: образование — мощный инструмент «МЯГКОЙ СИЛЫ»

ДАЖЕ В УСЛОВИЯХ НЫНЕШНЕЙ ПОЛИТИЧЕСКОЙ НАПРЯЖЕННОСТИ И «САНКЦИОННОГО ПРОТИВОСТОЯНИЯ» МЕЖДУНАРОДНОЕ УНИВЕРСИТЕТСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО ПРОДОЛЖАЕТ АКТИВНО РАЗВИВАТЬСЯ. О ТОМ, КАКУЮ РОЛЬ В ЭТОМ ПРОЦЕССЕ ИГРАЕТ МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ, РАССКАЗЫВАЕТ РЕКТОР КРУПНЕЙШЕГО УНИВЕРСИТЕТА РОССИИ АНАТОЛИЙ ТОРКУНОВ.

Беседовала Марина Дроговейко



□ НА НОВОМ ФАКУЛЬТЕТЕ УПРАВЛЕНИЯ И ПОЛИТИКИ, СОЗДАННОМ В ЭТОМ ГОДУ, РЕАЛИЗУЕТСЯ МАГИСТЕРСКАЯ ПРОГРАММА ДВОЙНОГО ДИПЛОМА С УНИВЕРСИТЕТОМ МАЧЕРАТЫ. АУДИТОРИЯ СМЕШАННАЯ, НА 50 ПРОЦЕНТОВ — СТУДЕНТЫ ИЗ ИТАЛИИ И РОССИИ. СЕЙЧАС В МГИМО ПО ЭТОЙ ПРОГРАММЕ ОБУЧАЮТСЯ 20 ИТАЛЬЯНЦЕВ, КОТОРЫЕ ЗАТЕМ, КАК ПОКАЗЫВАЕТ ПРАКТИКА, НАХОДЯТ СЕБЯ НА ГОСУДАРСТВЕННОЙ И ДИПЛОМАТИЧЕСКОЙ СЛУЖБЕ В СВОЕЙ СТРАНЕ □

of leading foreign scientists. (We were the only ones in Russia this year who won the government's mega-grant for opening a laboratory supervised by a remarkable foreign academician in the political science and international relations category). I believe that the mutual interest in broader cooperation in education projects between universities and states may become an important instrument for smoothing over disagreements.

❓ **What are the most promising areas of international cooperation between higher education establishments in today's realities?**

✔ Cooperation in international relations education and research is always in demand. Our flagship double-degree master's program was launched back in 1994 in collaboration with Sciences Po (France) as the country's first program of the kind. There are about ten double-degree programs in this field of education nowadays, and some of them involve Italian higher education establishments. Our slogan "MGIMO's Beyond Diplomacy!" is being increasingly promoted in university events. This means that in addition to training diplomats and global politics specialists, we are offering quality training in other fields of knowledge. This is proven by the high positions occupied by our graduates in a variety of areas: there are several acting governors, and over 50 vice-governors and regional ministers amongst our alumni.

MGIMO's positioning in the Beyond Diplomacy format enables us to be more active in boosting business education, including joint programs with leading foreign higher education establishments. MGIMO has over ten MBA programs whose quality is asserted by our foreign partners (the HEC and ENA of France, the Bocconi and Macerata Universities of Italy, the University of St. Andrews, Henley Business School, the University of Dundee in the UK, the University of Monaco, and the research institute École polytechnique fédérale de Lausanne (EPFL) in Lausanne), which have included those programs in their education modules. A Russian-Norwegian-Italian

MBA program of international business in the oil and gas sector has been recently commenced together with the Nord University of Norway and the Polytechnic University of Turin in Italy.

❓ **How would you assess the quality of today's international education programs?**

✔ Their quality is high, and it continues to grow even under the current political circumstances. Joint master's programs have involved graduates of bachelor's courses of the London School of Economics, the King's College London, the Oxford University, and other leading foreign education establishments, and the competition for enrolling in international programs is on the rise. The interest of leading higher education establishments in cooperating with MGIMO is increasing. We met with Oxford University Vice Chancellor Louise Richardson last fall. The launch of a joint English-language course in the public policy field, which is new to us, is being actively discussed.

❓ **What are the joint projects between MGIMO and Italian partners? What joint education and research projects with Italian higher education establishments could you single out?**

✔ As of now, Italy is the leader in terms of joint education projects. MGIMO has six double-degree master's programs (in a variety of fields: international relations, economics, and management), including those implemented together with the Luigi Bocconi University, the LUISS Guido Carli University, the Sapienza University of Rome, and the University of Florence. Student and teacher exchange programs are constant. The master's management program training middle-level international managers has a unique structure and content. The program is implemented together with an international consortium of seven higher education establishments from seven countries on four continents. The University of Bologna and the ICN Business School in France are the consortium's backbone.

? *Анатолий Васильевич, вы уже четверть века возглавляете один из самых авторитетных университетов страны. Что вы считаете своими главными достижениями на этом посту? Каким видится МГИМО через 25 лет?*

✓ МГИМО по-прежнему сохраняет свои главные преимущества, мы до сих пор преподаем 53 иностранных языка, и потребность в этих языках исключительно велика. Мы остаемся главной «кузницей кадров» для Министерства иностранных дел, из числа выпускников нашей магистратуры около 100 человек идут на службу в министерство. Студенты получают специальную подготовку — дипломатическая практика, дипломатическая переписка, обширный цикл, ориентированный на формирование навыков, приемов, компетенций, необходимый будущим дипломатам. Наш университет в числе небольшой группы российских вузов пользуется привилегией, данной указом президента России, — разрабатывать собственные образовательные стандарты. Мы стараемся использовать это преимущество для повышения качества подготовки, прежде всего языковой. В этом году мы провели серьезную реструктуризацию подготовки специалистов-регионоведов на уровне магистратуры и продолжаем усиливать и обогащать нишевые специализации с учетом постоянно обновляемых потребностей рынка труда. В частности, создан специальный учебно-методологический Центр комплексного изучения Китая и региональных проектов.

Существенных результатов удастся достичь в области интернационализации. В МГИМО реализуется целый ряд международных образовательных программ, в том числе программ двух дипломов с ведущими зарубежными вузами — Редингским университетом и Университетом Сент-Эндрюс (Великобритания), Сьянс По (Франция), Женевским университетом, Мидлберийским институтом международных исследований в Монтерее (США), Университетом международного бизнеса и экономики (Китай) и другими. Именно в МГИМО был создан первый полноценный англоязычный бакалавриат по профилю «Международные отношения и управление», подтвердивший свою востребованность и экономическую рентабельность. Открыта первая в России двойная аспирантура по политическим наукам. В 2016 году МГИМО занял первое место в мире в рейтинге авторитетной компании QS по показателю «Трудоустройство выпускников в течение года после окончания вуза». В этом году МГИМО первым в России, Центральной и Восточной Европе, Центральной Азии и странах БРИКС получил «5 звезд» по результатам комплексного аудита «QS Stars».

Загадывать на долгосрочную перспективу сложно, особенно учитывая стремительно меняющуюся политическую обстановку в мире и трансформацию запросов работодателей. Тем не менее смею надеяться, что МГИМО

будет оставаться верным главным принципам своего образования. Это — подготовка высококлассных специалистов для дипломатических структур, соответствие содержания учебного процесса потребностям рынка труда, укрепление партнерства с работодателями, внедрение новых технологий обучения и дальнейшая интернационализация посредством расширения сети международных программ, научных контактов и совместных проектов.

? *Какова, на ваш взгляд, роль университетов в развитии глобального сотрудничества — в образовательном, политическом, экономическом аспектах?*

✓ Роль, несомненно, колоссальная. Образование и в первую очередь высшее образование — мощный инструмент «мягкой силы», активно применяемый крупнейшими мировыми державами. Отрадно констатировать, что даже в условиях нынешней гнетущей, откровенно говоря, международно-политической напряженности и «санкционного противостояния» МГИМО удается не сбавлять темпа в углублении межвузовского сотрудничества. Запускаются новые международные программы, растет число приглашаемых на регулярной основе иностранных преподавателей из ведущих мировых научно-исследовательских центров, реализуются масштабные международные научные проекты при участии ведущих ученых из-за рубежа. (В этом году мы единственными в России в категории «Политология и международные отношения» выиграла мегагрант Правительства на создании лаборатории под руководством крупнейшего зарубежного ученого.) На мой взгляд, взаимный интерес к расширению сотрудничества в образовательной сфере на межвузовском и межгосударственном уровне может стать важным инструментом сглаживания возникающих противоречий.

? *Назовите наиболее перспективные направления международного сотрудничества вузов в реалиях сегодняшнего дня?*

✓ Традиционным и высоковостребованным остается образовательное и научное сотрудничество в области международных отношений. Наша флагманская магистерская программа двойного диплома с Sciences Po (Франция) была запущена еще в 1994 году первой в стране. Сейчас по этому направлению действует порядка десяти программ двух дипломов, в том числе с итальянскими вузами. В то же время сегодня на университетских мероприятиях мы все чаще декларируем лозунг «MGIMO's Beyond Diplomacy!». Для нас это подразумевает, что помимо подготовки дипломатов и специалистов в области мировой политики, столь же качественные знания мы даем по другим образовательным направлениям. В подтверж-



□ THERE IS A DEMAND FOR SPECIALISTS WHO SPEAK ITALIAN, INCLUDING ON THE PART OF THE FOREIGN MINISTRY, SO OVER 500 MGIMO STUDENTS STUDY ITALIAN AS THEIR FIRST AND SECOND FOREIGN LANGUAGE EACH YEAR. APPROXIMATELY THE SAME NUMBER OF STUDENTS CHOOSE ITALIAN AS THE OPTIONAL LANGUAGE COURSE □

The new faculty of management and politics inaugurated this year offers the double-degree master's program with the University of Macerata. Groups are mixed, they consist of Italian and Russian students 50/50. Twenty Italians have enrolled in this MGIMO program; life shows they can find jobs with Italian government agencies and diplomatic service.

❓ *How are Russian and Italian higher education establishments and employers interacting? Are there plans to expand cooperation with the country's businesses?*

✅ MGIMO has been rather active in this area: a trilateral memorandum on academic cooperation between MGIMO, the LUISS University in Rome, and Italy's energy company Enel Russia was signed several months ago. We are energetically interacting with the Italian-Russian Chamber of Commerce, and many

students of joint Russian-Italian programs (both foreigners and Russians) have their internships with Italian companies.

❓ *Is the Italian language popular with MGIMO students; are Russian-Italian programs chosen by many students?*

✅ There is a demand for specialists who speak Italian, including on the part of the Foreign Ministry, so over 500 MGIMO students study Italian as their first and second foreign language each year. Approximately the same number of students choose Italian as the optional language course. The competition for enrolling in Russian-Italian programs, including those offered on the fully commercial basis, is invariably high year after year, which is the best proof of the competitiveness and popularity of these education products with prospective students and their parents.

← *Потребность в специалистах со знанием итальянского языка есть, они востребованы и МИДом, поэтому каждый год более 500 студентов МГИМО учат итальянский как первый или второй язык. И еще примерно столько же выбирает итальянский факультативно*

дение этому наши выпускники занимают высшие позиции в самых разных сферах, среди них — несколько действующих губернаторов, более пятидесяти вице-губернаторов и региональных министров.

Позиционирование МГИМО в формате Beyond Diplomacy дает возможность более активно продвигать бизнес-образование, в том числе при сотрудничестве с ведущими зарубежными вузами. В МГИМО более десяти программ MBA, качество которых подтверждают наши иностранные партнеры (французские HEC, ENA, итальянские Боккони и Мачерата, британские Сент-Эндрюс, Хенли и Данди, Университет Монако и Лозанская EPFEL), которые включили в эти программы свои образовательные модули. Недавно состоялось открытие российско-норвежско-итальянской программы MBA «Международный бизнес в нефтегазовой отрасли» совместно с Университетом Норд (Норвегия) и Туринским политехническим университетом (Италия).

❓ Как бы вы оценили качество сегодняшних международных образовательных программ?

✔️ Качество высокое, и оно продолжает расти даже в нынешней политической обстановке. В совместных магистратурах в разные годы проходили обучение студенты, окончившие бакалавриат London School of Economics, King's College London, Oxford University и других ведущих зарубежных вузов, повышается конкурс при поступлении на международные программы. Растет интерес к сотрудничеству с МГИМО со стороны вузов-лидеров мирового образования. В частности, прошлой осенью мы встречались в Оксфорде с ректором этого университета Л. Ричардсон, сейчас активно обсуждается открытие совместной англоязычной программы по новому для нас направлению «Публичная политика».

❓ Какие совместные проекты реализует МГИМО с итальянскими партнерами? Какие совместные образовательные и научные международные проекты с итальянскими вузами вы могли бы выделить?

✔️ На текущий момент Италия в числе лидеров по количеству совместных образовательных проектов. В МГИМО действуют шесть магистерских программ двух дипломов (по разным направлениям подготовки — «Междуна-

родные отношения», «Экономика», «Менеджмент»), в том числе с Университетом им. Луиджи Боккони, Университетом ЛУИСС им. Гвидо Карли, Римским университетом Ла Сапиенца, Флорентийским университетом. На постоянной основе реализуются программы студенческих обменов и обмен преподавателями.

Уникальной по структуре и содержанию можно назвать магистерскую программу по направлению «Менеджмент» — «Подготовка международных менеджеров среднего звена». Программа реализуется совместно международным Консорциумом семи высших учебных заведений, представляющих семь стран четырех континентов. Опорными вузами Консорциума являются Болонский университет и бизнес-школа ICN (Франция).

На новом Факультете управления и политики, созданном в этом году, реализуется магистерская программа двойного диплома с Университетом Мачераты. Аудитория смешанная, на 50 процентов — студенты из Италии и России. Сейчас в МГИМО по этой программе обучаются 20 итальянцев, которые затем, как показывает практика, находят себя на государственной и дипломатической службе в своей стране.

❓ Как развивается взаимодействие российских и итальянских вузов и работодателей? Планируется ли расширение сотрудничества с бизнес-структурами этой страны?

✔️ МГИМО достаточно активно работает в этом направлении, несколько месяцев назад был подписан трехсторонний меморандум об академическом сотрудничестве между МГИМО, римским университетом ЛУИСС и итальянской энергетической корпорацией «Энел Россия». Мы активно взаимодействуем с Итало-Российской торговой палатой, многие студенты совместных российско-итальянских программ (как иностранцы, так и россияне) проходят стажировки в итальянских компаниях.

❓ Насколько востребовано у студентов МГИМО изучение итальянского языка, многие ли стремятся выбрать обучение по российско-итальянским программам?

✔️ Потребность в специалистах со знанием итальянского языка есть, они востребованы и МИДом, поэтому каждый год более 500 студентов МГИМО учат итальянский как первый или второй язык. И еще примерно столько же выбирает итальянский факультативно. Ну, и, разумеется, неизменно высоким из года в год остается конкурс на совместные российско-итальянские программы, в том числе полностью платные, что само по себе лучшее подтверждением конкурентоспособности и востребованности этих образовательных продуктов в глазах абитуриентов и их родителей.

What's new in Russian Seasons 2018?

RUSSIAN SEASONS BEGAN IN ROME IN JANUARY 2018. CENTER FOR FILM FESTIVALS AND INTERNATIONAL PROGRAMS DIRECTOR TATIANA SHUMOVA SPEAKS ABOUT THE GLOBAL FESTIVAL OF RUSSIAN CULTURE.

The Russian Seasons' program includes not only every traditional project of the center in Italy but also new projects tasked with giving a better idea of the finest traditions of Russia's modern culture.

An exhibition of works by the Ilya Glazunov Russian Academy of Painting, Sculpture and Architecture will open in the heart of Rome's cultural life, Vittoriano, in February under the title "Haec est civitas mea. This is my world" to introduce young artists to the Eternal City. The traditional Russian Cultural Mission is open to viewers on central venues in Venice, Padua, and Asiago. We present a unique program combining galas by students of the Vaganova Academy of Russian Ballet dedicated to the 200th birth anniversary of Marius Petipa, a Romeo and Juliet ballet by the Sapayev Mari State Opera and Ballet Theater, and exhibition projects. There will be a series of concerts by soloists of the Academy of Young Opera Singers of the Mariinsky Theater under the title "In Best Traditions of the Russian Opera

School" in the famous La Fenice Theater. The center will implement over 30 projects in the coming months within the program of the Russian Seasons in Italy. The detailed program of the 2018 activity of the Center for Film Festivals and International Programs can be seen on www.dmpkultura.ru.

TATIANA SHUMOVA,
President of the Center for Film Festivals and International Programs,
which has been implementing state projects under Russian-Italian agreements for over 20 years. A merited artist of Russia, an officer of the Order of Merit of the Italian Republic, an honorary vice-president of the Center for Studies of Russian Culture under the Ca' Foscari University (Italy), and an honorary member of the Russian Arts Academy.

→ *The "Young Russian Culture in Italy" festival (Venice, 2014)*

→ *Фестиваль «Молодая российская культура в Италии» (Венеция, 2014)*



Чем удивят «Русские сезоны — 2018»?

В ЯНВАРЕ 2018 ГОДА В РИМЕ ОТКРЫЛИСЬ «РУССКИЕ СЕЗОНЫ». О ГЛОБАЛЬНОМ ФЕСТИВАЛЕ РОССИЙСКОЙ КУЛЬТУРЫ РАССКАЗЫВАЕТ ПРЕЗИДЕНТ ЦЕНТРА КИНОФЕСТИВАЛЕЙ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ПРОГРАММ ТАТЬЯНА ШУМОВА.

В программу «Русских сезонов» включены не только все традиционные проекты Центра в Италии, но и новые, специально разработанные для наиболее широкого представления лучших традиций современной культуры России.

В феврале в сердце культурной жизни Рима — Витториано — открывается выставка работ Российской государственной академии живописи, ваяния и зодчества Ильи Глазунова «Наес est civitas mea. Это мой миръ», представляющая сегодняшних молодых художников в Вечном городе. Традиционная «Российская культурная миссия» ждет своего зрителя на центральных площадках Венеции, Падуи и Азиаго. Мы представляем уникальную программу, сочетающую гала-выступления учащихся Академии Русского балета имени А. Я. Вагановой, посвященные 200-летию Мариуса Петипа, балетную постановку «Ромео и Джульетта» в исполнении артистов Марийского государственного театра оперы и балета имени Э. Сапаева и выставочные проекты. В знаменитом Театре Ла Фениче открывается цикл концертов солистов Академии молодых оперных певцов Мариинского театра «В лучших традициях русской оперной школы».

В последующие месяцы Центр реализует более 30 проектов в рамках программы «Русских сезонов» в Италии. Подробная программа деятельности Центра кинофестивалей и международных программ на 2018 год: www.dmpkultura.ru.

- ↓ *The “Young Russian Culture in Italy” festival (Pietrasanta, 2015)*
- ↓ *Фестиваль «Молодая российская культура в Италии» (Пьетрасанта, 2015)*



ТАТЬЯНА ШУМОВА,
президент Центра кинофестивалей и международных программ, более 20 лет реализующего ряд государственных проектов, включенных в российско-итальянские соглашения. Заслуженный деятель искусств РФ, Офицер Ордена «За заслуги перед Итальянской Республикой», Почетный Вице-президент Центра изучения культуры России при Университете Ка' Фоскари (Италия), Почетный член Российской Академии Художеств.



Moscow in Italian culture colors

IN THE FIRST MONTHS OF THE YEAR THE RUSSIAN CAPITAL HOSTS COLORFUL EXHIBITIONS, FILM FESTIVALS AND MEETINGS WITH ITALIAN ARTISTS ORGANIZED BY THE ITALIAN CULTURAL INSTITUTE IN MOSCOW (ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA — MOSCA). INSTITUTE DIRECTOR OLGA STRADA HAS TOLD US ABOUT THE INSTITUTE'S EVENTFUL PROGRAM.

We have prepared a diverse program for this year. Moscow winter has been brightened by incredible colors and bright images created by one of the most mysterious painters who went down into history of the 20th century Italian art as a separate page, Antonio Ligabue. The Po Valley looks like the Borneo jungle on his canvasses.

Antonio Ligabue. A Mirror of Soul is the first exhibition of works by the painter from Emilia-Romagna, in Russia; it introduces viewers to the aesthetics and creative work of the master, who is often called the Italian Van Gogh. The exhibition prepared by the acclaimed art critic and cultural commentator, Vittorio Sgarbi, will

be on at State Central Museum of Contemporary History of Russia until March 11. The exhibition displays about 70 paintings and sculptures, as well as a rare documentary — an interview with Ligabue.

The Ninth From Venice to Moscow Festival (held at the Oktyabr Movie Theater on February 6–11) invited the audience to watch Italian productions from the Venice Film Festival's program and gave all fans another opportunity to see the Red Desert, the first color motion picture by Michelangelo Antonioni whose esthetics was intertwined with informal art of that period. The film star, magnificent Monica Vitti, impersonated every worry of Italy which had just been through the economic



← Fox Escaping (1955). Oil on faesite. 69,5x95 cm

A village painted with a childlike ease lies under the reddish sky illuminated by the first rays of the rising sun.

← Убегающая лисица (1955). Фаззит, масло. 69,5x95 см

Под красноватым небом, озаренным первыми лучами рассвета, раскинулась деревенька, решенная поистине с детской легкостью.

Москва в красках итальянской культуры

В первые месяцы года в столице России открываются яркие выставки и кинофестивали, проходят встречи с представителями мира искусства Италии, организованные Итальянским институтом культуры в Москве. О насыщенной программе института рассказывает его директор Ольга Страда.

В новом году мы подготовили разнообразную программу. Московскую зиму расцвели невеселые краски и яркие образы одного из самых загадочных художников, вписавшего отдельную страницу в историю итальянской живописи XX века, — Антонио Лигабуэ, на полотнах которого паданская низменность выглядит, словно джунгли Борнео.

«Антонио Лигабуэ. Зеркало души» — первая в России выставка, посвященная художнику из Эмилии-Романьи, знакомит с эстетикой и творчеством мастера, которого нередко называют итальянским Ван Гогом. Выставка, подготовленная знаменитым искусствоведом и художественным критиком Витторио Згарби и развернутая

в залах Государственного музея современной истории России, открыта до 11 марта. Посетители увидели около семидесяти произведений живописи и скульптуры, а также редкий документальный фильм — интервью с Лигабуэ.

IX Фестиваль «Из Венеции в Москву» (кинотеатр «Октябрь», 6–11 февраля), в рамках которого зрители увидели итальянские картины из программы Венецианского кинофестиваля, подарил всем любителям кино возможность вновь посмотреть «Красную пустыню» — первую цветную ленту Микеланджело Антониони, по своей эстетике тесно связанную с развитием неформального искусства тех лет. Блистательная Моника Витти, сыгравшая в фильме главную роль, воплотила волнения



← *The King of Beasts.*
Oil on canvass.
190x251 cm

Ligabue loved to draw the struggle for survival involving every living being on Earth.

← *Царь зверей. Холст, масло. 190x251 см*

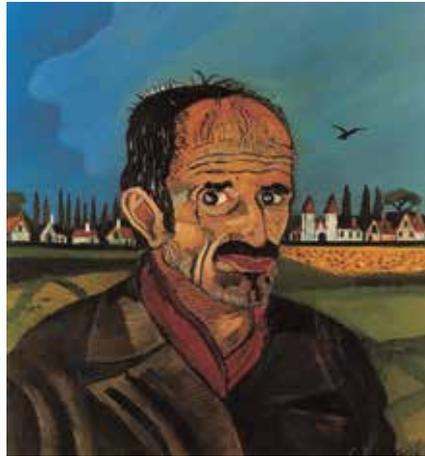
Лигабуэ любит разрабатывать тему борьбы за выживание, в которую включены все на свете живые существа.

→ *Self-Portrait. Oil on faesite. 70x65 cm*

The painting reeks of dramatic, existential loneliness accentuated with the image of a single raven gliding across the evening sky.

→ *Автопортрет. Фаэзит, масло. 70x65 см*

Все говорит нам о драматическом, экзистенциальном одиночестве, которое подчеркивает образ одинокого ворона, летящего в вечернем небе.



boom and saw new cloudy vistas, forerunners of the sociopolitical instability epoch, on its horizon. In addition to Antonioni's masterpiece, which is distinguished by the exquisite hermetism of the storyline, viewers saw films presenting a new look at the changing contemporary world and the keen attention of filmmakers to contemporaneity. Debut films by Italian directors to be screened during the 21st annual New Italian Cinema festival in April will continue telling the audience about modern days.

Music events occupy a prominent place in the Italian Cultural Institute's program: the Italian Virtuosos will be performing in Moscow in March. The concert to take place at the Moscow International House of Music on March 3 will be dedicated to the 340th birth anniversary of Venice composer Antonio Vivaldi.

и тревоги Италии, которая только что пришла в себя от экономического бума и перед которой открываются новые туманные, затянутые облаками горизонты — предвестники эпохи общественно-политической нестабильности. Вместе с шедевром Антониони, который отличается изысканным герметизмом повествования, зрители увидели фильмы, отражающие новый взгляд на ме-

няющийся современный мир, обостренное внимание к сегодняшнему дню со стороны кинематографистов — в апреле рассказ о современности продолжат дебютные ленты итальянских режиссеров, представленные в рамках XXI Фестиваля нового итальянского кино.

Видное место в программе Итальянского института культуры занимают музыкальные события: в марте в Москве выступят «Итальянские виртуозы». Концерт, который состоится 3 марта в Доме музыки, посвящен Антонио Вивальди и приурочен к 340-летию со дня рождения венецианского композитора.



← *Troika (1956). Oil on faesite. 73.4x112.4 cm*

The artist depicted the travel to Siberia, a rather popular subject of his period, based on German engravings of the 19th century.

← *Тройка (1956). Фаэзит, масло. 73,4x112,4 см*

Художник представляет весьма популярную в период зрелого творчества тему путешествия по Сибири, источником для которой послужили немецкие гравюры XIX века.

The Italian Cultural Institute in Moscow www.iicosca.esteri.it Итальянский институт культуры в Москве

Your best business partner in St. Petersburg

TEN REASONS WHY YOU SHOULD CHOOSE THE HOTEL INDIGO ST. PETERSBURG — TCHAIKOVSKOGO AS YOUR BUSINESS EVENT VENUE:

1. A CONVENIENT LOCATION IN THE CITY'S HISTORICAL CENTER, NEAR THE CHERNYSHEVSKAYA METRO STATION;
2. SIX MODERN CONFERENCE ROOMS ACCOMMODATING FROM **20** TO **110** PERSONS;
3. A COFFEE BREAK OR A WELCOME COCKTAIL ON THE HOTEL'S PANORAMIC CITY-VIEW TERRACE;
4. A DIVERSE MENU SELECTION OF THE BUFFET BUSINESS LUNCH OR THE CHEF'S MENU AT THE VINO & VODA RESTAURANT: RUSSIAN, EUROPEAN, THAI AND VIETNAMESE CUISINE;
5. FREE HIGH-SPEED INTERNET CONNECTION THROUGHOUT THE HOTEL GROUNDS;
6. **120** COMFORTABLE ROOMS (INCLUDING THREE LARGE PANORAMIC DELUXE ROOMS);
7. A WIDE ASSORTMENT OF FREE WELCOME DRINKS FOR EVERY GUEST;
8. A FREE MINIBAR, AND A COFFEE-AND-TEA MAKING SET IN EVERY ROOM;
9. FREE ACCESS TO THE SWIMMING POOL, HYDRO-MASSAGE, SAUNAS, AND THE GYM;
10. FREE BREAKFAST IN CASE OF EARLY CHECK-OUT (FROM **4** TILL **7** A.M.)

THE ST. PETERSBURG ESTABLISHMENT OF THE HOTEL INDIGO INTERNATIONAL BRAND (INTERCONTINENTAL HOTELS GROUP) OPENED AT 17, TCHAIKOVSKOGO STREET IN APRIL 2014. THE HOTEL INDIGO ST. PETERSBURG — TCHAIKOVSKOGO IS ONE OF THE CITY'S FIVE BEST HOTELS.

Sales department contacts:
sales@indigospb.com
www.indigospb.com
www.vinovoda.com
7 (812) 454-5577



ВАШ ЛУЧШИЙ БИЗНЕС-ПАРТНЕР В САНКТ-ПЕТЕРБУРГЕ

10 причин выбрать отель Индиго Санкт-Петербург — Чайковского для проведения деловых мероприятий:

1. УДОБНОЕ РАСПОЛОЖЕНИЕ В ИСТОРИЧЕСКОМ ЦЕНТРЕ ГОРОДА, ВБЛИЗИ СТАНЦИИ МЕТРО ЧЕРНЫШЕВСКАЯ
2. **6** СОВРЕМЕННО-ОБОРУДОВАННЫХ КОНФЕРЕНЦ-ЗАЛОВ, ВМЕСТИМОСТЬЮ ОТ **20** ДО **110** ЧЕЛОВЕК
3. КОФЕ-БРЕЙК ИЛИ ПРИВЕТСТВЕННЫЙ КОКТЕЙЛЬ НА ПАНОРАМНОЙ ТЕРРАСЕ ОТЕЛЯ С ВИДОМ НА ГОРОД
4. РАЗНООБРАЗНОЕ МЕНЮ БИЗНЕС-ЛАНЧА В ФОРМАТЕ ШВЕДСКОГО СТОЛА ИЛИ АВТОРСКОЕ МЕНЮ В РЕСТОРАНЕ ВИНО И ВОДА: блюда русской, европейской, тайской и вьетнамской кухни
5. БЕСПЛАТНЫЙ ВЫСОКОСКОРОСТНОЙ ИНТЕРНЕТ НА ВСЕЙ ТЕРРИТОРИИ ОТЕЛЯ
6. **120** КОМФОРТАБЕЛЬНЫХ НОМЕРОВ (В ТОМ ЧИСЛЕ **3** ПРОСТОРНЫХ ПАНОРАМНЫХ ЛЮКСА)
7. ШИРОКИЙ АССОРТИМЕНТ ПРИВЕТСТВЕННЫХ НАПИТКОВ ПРИ ЗАЕЗДЕ В ПОДАРОК КАЖДОМУ ГОСТЮ
8. БЕСПЛАТНЫЙ МИНИБАР, НАБОР ДЛЯ ПРИГОТОВЛЕНИЯ ЧАЯ И КОФЕ В КАЖДОМ НОМЕРЕ
9. БЕСПЛАТНЫЙ ДОСТУП В БАСЕЙН С ГИДРОМАССАЖЕМ, САУНЫ И ТРЕНАЖЕРНЫЙ ЗАЛ
10. БЕСПЛАТНЫЙ ЗАВТРАК ПРИ РАННЕМ ВЫЕЗДЕ ИЗ ОТЕЛЯ (С **4** ДО **7** УТРА)

ПЕТЕРБУРГСКИЙ ПРЕДСТАВИТЕЛЬ МЕЖДУНАРОДНОГО БРЕНДА HOTEL INDIGO (INTERCONTINENTAL HOTELS GROUP) ОТКРЫТ В АПРЕЛЕ 2014 НА УЛИЦЕ ЧАЙКОВСКОГО, В ДОМЕ НОМЕР 17. HOTEL INDIGO ST. PETERSBURG — ТЧАЙКОВСКОГО ВХОДИТ В ПЯТЕРКУ ЛУЧШИХ ОТЕЛЕЙ ГОРОДА.



THE ITALIAN-RUSSIAN CHAMBER OF COMMERCE IN MOSCOW

**Ита́ло-Росси́йская
торговая палата в Москве**

Broad support for Italian and Russian entrepreneurs

**Holding meetings of representatives of the two countries'
political and economic circles**

**Services for Italian and Russian business: consultancy,
organizational, technical and logistical support, etc.**

**Широкая поддержка итальянских и российских
предпринимателей**

**Проведение встреч представителей политических
и экономических кругов двух стран**

**Услуги итальянскому и российскому бизнесу:
консалтинг, организационная, техническая,
логистическая поддержка и др.**

125009, MOSCOW,
BOLSHOY KISLOVSKY
PEREULOK, 1/1/12
TEL.: +7 (495) 989-68-16
CCIR@MOSCA.RU
WWW.CCIR.MOSCA.RU

МОСКВА, 125009,
БОЛЬШОЙ КИСЛОВСКИЙ
ПЕРЕУЛОК, ДОМ 1/1/12
ТЕЛ.: +7 (495) 989-68-16
CCIR@MOSCA.RU
WWW.CCIR.MOSCA.RU